



EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION

Bryssel den 06.02.1998
KOM(97) 693 slutlig

98/0031 (AVC)

Förslag

till rådets och kommissionens beslut

om ingående av partnerskaps- och samarbetsavtalet mellan

Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater

å ena sidan och Turkmenistan

å andra sidan

(framlagt av kommissionen)

SAMMANFATTNING

Förhandlingarna om ett partnerskaps- och samarbetsavtal med Turkmenistan slutfördes den 24 maj 1997. Det rör sig om ett blandat avtal med en giltighetstid på inledningsvis tio år, genom vilket upprättas en politisk dialog och som omfattar varuhandel, investeringsrelaterade frågor och samarbete inom ett stort antal civila områden. I avtalet föreskrivs att dess tillämpning kan upphöra vid överträdelse av någon av de viktiga principer som avtalet grundas på, till exempel respekt för demokrati, mänskliga rättigheter och marknadsekonomiska principer.

I detta meddelande föreslås att rådet och kommissionen skall underteckna och ingå avtalet. Avsikten är att avtalet skall kunna undertecknas i samband med rådets möte (allmänna frågor) i februari eller mars 1998.

Motivering

1. Det bifogade förslaget till beslut av rådet och kommissionen utgör det rättsliga instrumentet för ingående av partnerskaps- och samarbetsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Turkmenistan å andra sidan.
2. Efter det att rådet antagit förhandlingsdirektiven den 5 oktober 1992 fördes förhandlingar med Turkmenistan under 1997. Efter två förhandlingsomgångar paraferades avtalet den 24 maj 1997.
3. Det rör sig om ett blandat avtal som omfattar områden vilka hör under såväl gemenskapernas som medlemsstaternas behörighet och som ingås för en första giltighetstid på tio år.

Genom avtalet upprättas en politisk dialog. Avtalet omfattar också varuhandel, arbetsvillkor, företags etablering och verksamhet, gränsöverskridande tillhandahållande av tjänster, betalningar av kapital, konkurrens, skydd för immateriella, industriella och kommersiella rättigheter, samarbete i lagstiftningsfrågor, ekonomiskt samarbete, samarbete om frågor som rör mänskliga rättigheter och demokrati, samarbete om förhindrande av illegal verksamhet och illegal invandring samt kulturellt och finansiellt samarbete.

Det föreskrivs i avtalet att dess tillämpning kan avbrytas, även ensidigt, vid brott mot de viktiga principer som ligger till grund för avtalet såsom respekt för demokratin, de mänskliga rättigheterna och de marknadsekonomiska principerna.

I avtalet anges en institutionell ram för genomförandet, bestående av ett samarbetsråd, en samarbetskommitté och en parlamentarisk samarbetskommitté.

Samarbetet i tullfrågor omfattas av ett särskilt protokoll.

4. Såvitt gäller handelsförbindelserna mellan gemenskapen och Turkmenistan kommer detta avtal att ersätta det avtal om handel och kommersiellt och ekonomiskt samarbete mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen och Sovjetunionen som undertecknades den 18 december 1989.
5. För de tre gemenskaperna (EG, Euratom och EKSG) gäller olika förfaranden för undertecknande och ingående av avtalet.

Vad gäller EG måste hänsyn tas till domstolens yttrande 1/94 av den 15 november 1994 om Europeiska gemenskapens behörighet att ingå de avtal som överenskommits vid Uruguayrundan.

För detta avtals ingående gäller följande:

- Med Europaparlamentets samtycke och efter samråd med Ekonomiska och sociala kommittén kommer rådet att ingå avtalet på Europeiska gemenskapens vägnar i enlighet med artikel 54.2, artikel 57.2 sista meningen och artiklarna 73c.2, 75, 84.2, 113 och 235 jämförda med artikel 228.2 andra meningen och artikel 228.3 andra stycket i EG-fördraget, genom att med beaktande av yttrande 1/94 från Europeiska gemenskapernas domstol anta det bifogade beslutet.
- Efter att rådet har givit sitt godkännande kommer kommissionen att på Europeiska atomenergigemenskapens vägnar ingå avtalet i enlighet med artikel 101 andra stycket i Euratomfördraget.
- Efter samråd med den rådgivande kommittén och med rådets enhälliga samtycke kommer kommissionen att ingå avtalet på Europeiska kol- och stålgemenskapens vägnar i enlighet med Parisfördraget.

Med hänsyn till avtalets blandade natur måste det ratificeras av samtliga medlemsstater.

6. Med hänsyn till ovanstående föreslår kommissionen att rådet antar det bifogade beslutet.

Förslag

RÅDETS OCH KOMMISSIONENS BESLUT

om ingående av partnerskaps- och samarbetsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Turkmenistan å andra sidan

(../.../EKSG, EG, EURATOM)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD OCH EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION HAR BESLUTAT FÖLJANDE

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen,

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 54.2, artikel 57.2 sista meningen, artiklarna 73c.2, 75, 84.2, 113 och 235 jämförda med artikel 228.2 andra meningen och artikel 228.3 andra stycket i detta,

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, särskilt artikel 101 andra stycket i detta,

med beaktande av Europaparlamentets samtycke,

med beaktande av rådets godkännande i enlighet med artikel 101 i Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen,

efter samråd med EKSG:s rådgivande kommitté och med Ekonomiska och sociala kommittén samt med rådets enhälliga samtycke, och

med beaktande av följande:

Ingåendet av partnerskaps- och samarbetsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater och Turkmenistan, undertecknat i den, bör bidra till att Europeiska gemenskapernas målsättningar uppnås.

Avtalet syftar till att stärka de band som redan existerar, särskilt de som uppstått genom avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen och Sovjetunionen om handel och kommersiellt och ekonomiskt samarbete, undertecknat den 18 december 1989.

Vissa av de förpliktelser som avses i detta avtal och rör andra områden än gemenskapens handelspolitik påverkar de ordningar som upprättats genom gemenskapsrättsakter, särskilt rättsakter rörande etableringsrätt och transporter.

Av avtalet följer för gemenskapen vissa förpliktelser avseende rörlighet för kapital och betalningar mellan gemenskapen och Turkmenistan.

För vissa föreskrifter i avtalet som omfattas av gemenskapens behörighet ges i EG-fördraget ingen annan grund än artikel 235.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE

Artikel 1

Partnerskaps- och samarbetsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Turkmenistan å andra sidan jämte protokollet, förklaringarna och skriftväxlingen godkänns härmed på Europeiska gemenskapernas, Europeiska kol- och stålgemenskapens samt Europeiska atomenergigemenskapens vägnar.

Artikel 2

1. Den ståndpunkt som skall antas av gemenskapen i samarbetsrådet skall bestämmas av rådet på förslag från kommissionen eller, då så är lämpligt, av kommissionen, i varje enskilt fall i enlighet med de relevanta bestämmelserna i Fördragen om upprättandet av Europeiska gemenskapen, av Europeiska kol- och stålgemenskapen och av Europeiska atomenergigemenskapen.
2. I enlighet med artikel 79 i partnerskaps- och samarbetsavtalet skall rådets ordförande även vara ordförande för samarbetsrådet och framföra gemenskapens ståndpunkt. En företrädare för kommissionen skall vara ordförande i samarbetskommittén i enlighet med dennas arbetsordning och skall framföra gemenskapens ståndpunkt.

Artikel 3

Rådets ordförande skall på Europeiska gemenskapens vägnar avge den underrättelse som föreskrivs i artikel 100 i avtalet. Kommissionens ordförande skall avge sådan underrättelse på Europeiska kol- och stålgemenskapens och Europeiska atomenergigemenskapens vägnar.

Utfärdat i Bryssel den

Slutakt

De befullmäktigade företrädarna för

KONUNGARIKET BELGIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

HELLENSKA REPUBLIKEN,

KONUNGARIKET SPANIEN,

FRANSKA REPUBLIKEN,

IRLAND,

ITALIENSKA REPUBLIKEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

REPUBLIKEN ÖSTERRIKE,

PORTUGISISKA REPUBLIKEN,

REPUBLIKEN FINLAND,

KONUNGARIKET SVERIGE,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND.

fördragsslutande parter till Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA GEMENSKAPEN,
fördraget om upprättandet av EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN och
Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN,

nedan kallade "medlemsstaterna", och

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN och
EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN,

nedan kallade "gemenskapen",

å ena sidan, och

de befullmäktigade för TURKMENISTAN,

å andra sidan,

som möttes i den år nittonhundranittiosex för att underteckna partnerskaps- och samarbetsavtalet genom vilket upprättas ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater å ena sidan och Turkmenistan å andra sidan, nedan kallat "partnerskaps- och samarbetsavtalet", har antagit följande text:

Partnerskaps- och samarbetsavtalet och protokollet om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor.

De befullmäktigade för medlemsstaterna och för gemenskapen och de befullmäktigade för Turkmenistan har antagit texten till de gemensamma förklaringar som anges nedan och vilka är bifogade denna slutakt:

Gemensam förklaring om personuppgifter

Gemensam förklaring om artikel 5 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 13 i avtalet.

Gemensam förklaring om begreppet kontroll i artikel 23.b och artikel 34 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 33 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 40 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 94 i avtalet

De befullmäktigade för medlemsstaterna och för gemenskapen och de befullmäktigade för Turkmenistan har också noterat den skriftväxling som anges nedan och bifogas denna slutakt:

Företagsetablering

De befullmäktigade för medlemsstaterna och för gemenskapen och de befullmäktigade för Turkmenistan har också noterat den förklaring som anges nedan och bifogas denna slutakt:

Unilateral förklaring av franska regeringen angående de utomeuropeiska länderna och territorierna.

Utfärdat i år nittonhundranittiosju.

För Europeiska unionens råd och för Europeiska gemenskapernas kommission.

För Turkmenistan.

1 f

PARTNERSKAPS- OCH SAMARBETSAVTAL

om upprättande av ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Turkmenistan, å andra sidan,

KONUNGARIKET BELGIEN

KONUNGARIKET DANMARK

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND

HELLENSKA REPUBLIKEN

KONUNGARIKET SPANIEN

FRANSKA REPUBLIKEN

IRLAND

ITALIENSKA REPUBLIKEN

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA

ÖSTERRIKE

PORTUGISISKA REPUBLIKEN

FINLAND

KONUNGARIKET SVERIGE

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRIANNIEN OCH NORDIRLAND

avtalsslutande parter i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen och Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen,

nedan kallade "medlemsstaterna", och

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN
OCH EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN,

nedan kallade "gemenskapen",

å ena sidan, och

TURKMENISTAN

å andra sidan,

SOM BEAKTAR de förbindelser som finns mellan gemenskapen, dess medlemsstater och Turkmenistan samt deras gemensamma värderingar,

SOM INSER att gemenskapen och Turkmenistan vill stärka dessa förbindelser och skapa ett partnerskap och samarbete som skulle stärka och utvidga de förbindelser som tidigare har upprättats emellan, särskilt avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen och Sovjetunionen om handel och kommersiellt och ekonomiskt samarbete, som undertecknades den 18 december 1989,

SOM BEAKTAR gemenskapens och dess medlemsstaters åtagande och Turkmenistans åtagande att stärka den politiska och ekonomiska frihet som ligger till grund för partnerskapet,

SOM INSER att stödet till Turkmenistans oberoende, suveränitet och territoriella integritet mot denna bakgrund bidrar till att trygga fred och stabilitet i Centralasien,

SOM BEKRÄFTAR att Förenta nationernas generalförsamling har erkänt och uttryckt sitt stöd för Turkmenistans förklaring att landet skall vara permanent neutralt,

SOM BEAKTAR parternas åtagande att främja internationell fred och säkerhet liksom en fredlig lösning på tvister och att i detta syfte samarbeta inom ramen för Förenta nationerna och Organisationen för säkerhet och samarbete i Europa (OSSE).

SOM BEAKTAR gemenskapens, dess medlemsstaters och Turkmenistans bestämda åtagande att helt genomföra alla de principer och bestämmelser som ingår i slutakten från Europeiska säkerhets- och samarbetskonferensen (ESK), slutdokumenten från uppföljningsmötena i Wien och Madrid, dokumentet från ESK-konferensen i Bonn om ekonomiskt samarbete, Parisstadgan för ett nytt Europa samt ESK-dokumentet av 1992 från Helsingfors "Förändringens utmaningar", och andra grundläggande OSSE-dokument,

SOM ÄR ÖVERTYGADE OM den stora betydelsen av rättsstatens principer och respekten för de mänskliga rättigheterna, särskilt minoriteters rättigheter, upprättandet av ett flerpartisystem med fria och demokratiska val och ekonomisk liberalisering som syftar till att skapa en marknadsekonomi,

SOM TROR att det fullständiga genomförandet av detta partnerskaps- och samarbetsavtal kommer att både bero av och bidra till fortsättningen på och fullgörandet av de politiska, ekonomiska och rättsliga reformerna i Turkmenistan samt införandet av de faktorer som är nödvändiga för samarbete, särskilt mot bakgrund av ståndpunkterna vid ESK-konferensen i Bonn,

SOM ÖNSKAR uppmuntra den regionala samarbetsprocessen på de områden som omfattas av detta avtal mellan grannländerna för att främja välbefinnande och stabilitet i regionen,

SOM ÖNSKAR upprätta och utveckla en regelbunden politisk dialog om bilaterala och internationella frågor av ömsesidigt intresse,

SOM INSER OCH STÖDJER Turkmenistans önskan att upprätta ett nära samarbete med europeiska institutioner,

SOM BEAKTAR nödvändigheten att främja investeringar i Turkmenistan, även inom energisektorn, och i detta sammanhang den vikt som gemenskapen och dess medlemsstater fäster vid rättvisa villkor för tillträde och transitering vad gäller energiprodukter vid export, och som bekräftar gemenskapens och dess medlemsstaters och Turkmenistans antagande av Europeiska energistadgan och åtagande att till fullo genomföra Europeiska energistadgefördraget och energistadgeprotokollet om energieffektivitet och därtill hörande miljöaspekter,

SOM BEAKTAR gemenskapens vilja att vid behov tillhandahålla ekonomiskt samarbete och tekniskt bistånd,

SOM ERINRAR SIG nyttan med avtalet då det gäller att gynna ett stegvis närmande mellan Turkmenistan och ett större samarbetsområde i Europa och närliggande regioner samt Turkmenistans gradvisa integrering i ett öppet internationellt handelssystem,

SOM BEAKTAR parternas åtagande att liberalisera handeln på grundval av Världshandelsorganisationens bestämmelser,

SOM ÄR MEDVETNA OM behovet av att förbättra villkoren för affärs- och investeringsverksamhet och villkoren för t.ex. företagsetablering, arbetstagare, tillhandahållande av tjänster och kapitalrörelser,

SOM ÄR ÖVERTYGADE OM att detta avtal kommer att skapa ett nytt klimat för parternas ekonomiska förbindelser, särskilt för utvecklingen av handel och investeringar, något som är nödvändigt för ekonomisk omstrukturering och teknisk modernisering,

SOM ÖNSKAR etablera ett nära samarbete inom miljöskyddsområdet med hänsyn till parternas ömsesidiga beroende i denna angelägenhet,

SOM INSER att samarbetet för att förebygga och kontrollera illegal invandring, internationell organiserad brottslighet och narkotikahandel utgör ett av de grundläggande målen för detta avtal,

SOM ÖNSKAR främja det kulturella samarbetet och förbättra informationsutbytet.

HAR ENATS OM FÖLJANDE:

ARTIKEL 1

Ett partnerskap upprättas härmed mellan gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Turkmenistan, å andra sidan. Målen för detta partnerskap är att

- stödja Turkmenistans oberoende och suveränitet,
- stödja Turkmenistans ansträngningar att befästa dess demokrati och utveckla dess ekonomi och övergå till marknadsekonomi,
- bidra till att det etableras ett civilt samhälle i Turkmenistan grundat på rättsstatens principer,
- skapa en lämplig struktur för politisk dialog mellan parterna för att göra det möjligt att utveckla politiska förbindelser,
- främja handel och investeringar, särskilt inom energisektorn, samt harmoniska ekonomiska förbindelser mellan parterna och på så sätt främja en hållbar ekonomisk utveckling,
- lägga en grund för ett rättsligt, ekonomiskt, socialt, finansiellt, civilt, vetenskapligt, industriellt, tekniskt och kulturellt samarbete.

AVDELNING I

ALLMÄNNA PRINCIPER

ARTIKEL 2

Respekten för demokratiska principer och grundläggande mänskliga rättigheter, särskilt som de definieras i den universella förklaringen om mänskliga rättigheter, Förenta nationernas stadga, slutakten från Helsingfors och i Parisstadgan för ett nytt Europa samt de marknadsekonomiska principerna, inbegripet de som anges i dokumenten från ESK-konferensen i Bonn, ligger till grund för parternas inrikes- och utrikespolitik och utgör en viktig beståndsdel i detta avtal.

ARTIKEL 3

Parterna anser att det med hänsyn till det framtida välståndet och stabiliteten är väsentligt att de nya oberoende stater som har uppstått efter upplösningen av Sovjetunionen, nedan kallade "oberoende stater", behåller och utvecklar samarbetet sinsemellan i enlighet med principerna i slutakten från Helsingfors och i folkrätten och i en anda av goda grannförhållanden, och kommer att anstränga sig för att uppmuntra denna process.

AVDELNING II

POLITISK DIALOG

ARTIKEL 4

Parterna skall upprätta en regelbunden politisk dialog som de avser att utveckla och förstärka. Den skall åtfölja och befästa närmandet mellan gemenskapen och

Turkmenistan, stödja de pågående politiska och ekonomiska förändringarna i Turkmenistan och bidra till att upprätta nya samarbetsformer. Den politiska dialogen

- kommer att stärka banden mellan Turkmenistan och gemenskapen och dess medlemsstater, och sålunda med samfundet av demokratiska nationer som helhet, samtidigt som det ekonomiska närmande som uppnås genom detta avtal kommer att medföra mer intensiva politiska förbindelser,
- kommer att leda till ökad överensstämmelse vad gäller ståndpunkter i internationella frågor av gemensamt intresse och på så sätt öka säkerheten och stabiliteten i regionen,
- skall ombesörja att parterna strävar efter att samarbeta i frågor som rör tillämpning av demokratiska principer, och respekt för, skydd av och främjande av mänskliga rättigheter, inbegripet minoriteters rättigheter, och vid behov samråder om relevanta frågor.

En sådan dialog kan föras på regional basis.

ARTIKEL 5

På ministernivå skall politisk dialog äga rum inom det samarbetsråd som inrättats enligt artikel 77 och vid andra tillfällen efter ömsesidig överenskommelse.

ARTIKEL 6

Parterna skall inrätta andra förfaranden och mekanismer för politisk dialog, särskilt i följande former:

- Regelbundna möten på högre tjänstemannanivå mellan företrädare för gemenskapen och dess medlemsstater å ena sidan, och företrädare för Turkmenistan, å andra sidan.
- Fullt utnyttjande av diplomatiska kanaler mellan parterna, inbegripet lämpliga kontakter inom såväl det bilaterala som det multilaterala området, såsom Förenta nationerna, OSSE-möten och på annat håll.
- Alla andra medel, inbegripet möjligheten att hålla expertmöten, som bidrar till att befästa och utveckla denna dialog.

AVDELNING III

VARUHANDEL

ARTIKEL 7

1. Parterna skall bevilja varandra behandling som mest gynnad nation inom alla områden i fråga om

- tullar och avgifter som tillämpas på import och export, inbegripet metoden för att ta ut dessa tullar och avgifter,
- bestämmelser om tullklarering, transitering, tullager och omlastning,

- skatter och alla andra typer av inhemska avgifter som tillämpas direkt eller indirekt på importerade varor,
- metoder för betalning och överföring av betalningar,
- regler om försäljning, köp, transport, distribution och användning av varor på den inhemska marknaden.

2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte gälla för

- a) förmåner som beviljas i syfte att skapa en tullunion eller ett frihandelsområde eller till följd av att en sådan union eller ett sådant område upprättats,
 - b) förmåner som beviljas vissa länder i enlighet med Världshandelsorganisationens regler och andra internationella arrangemang till förmån för utvecklingsländer,
 - c) förmåner som beviljas angränsande länder för att underlätta gränstrafiken.
3. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte gälla under en övergångstid som går ut den 31 december 1998 vad gäller de förmåner som avses i bilaga I och som Turkmenistan beviljat andra stater som har uppstått genom upplösningen av Sovjetunionen.

ARTIKEL 8

1. Parterna är eniga om att principen om fri transitering är ett nödvändigt villkor för att uppnå målen i detta avtal.

I detta sammanhang skall vardera parten säkerställa obegränsad transitering via eller genom sitt territorium för varor med ursprung i tullområdet eller avsedda för den andra partens tullområde.

2. Bestämmelserna i artikel V, punkterna 2, 3, 4 och 5 i Allmänna tull- och handelsavtalet (GATT) 1994 skall tillämpas mellan parterna.
3. Bestämmelserna i denna artikel skall inte påverka tillämpningen av särskilda regler för vissa sektorer, särskilt i fråga om transport, eller produkter, som parterna överenskommit sinsemellan.

ARTIKEL 9

Utan att det påverkar tillämpningen av de rättigheter och skyldigheter som härrör från internationella konventioner om temporär import av varor och som är bindande för parterna, skall vardera parten, i överensstämmelse med sin nationella lagstiftning, dessutom bevilja den andra parten befrielse från importavgifter och tullar för varor som importeras temporärt, i de fall och enligt de förfaranden som föreskrivs i alla andra internationella konventioner inom detta område och som är bindande. Hänsyn skall tas till de villkor på vilka parten i fråga har godtagit de skyldigheter som härrör från en sådan konvention.

ARTIKEL 10

1. Varor med ursprung i Turkmenistan skall importeras till gemenskapen utan kvantitativa begränsningar eller åtgärder med motsvarande verkan och utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i artiklarna 12, 15 och 16 i detta avtal.
2. Varor med ursprung i gemenskapen skall importeras till Turkmenistan utan kvantitativa begränsningar eller åtgärder med motsvarande verkan och utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i artiklarna 12, 15 och 16 i detta avtal.

ARTIKEL 11

Varuhandeln mellan parterna skall ske till marknadsmässiga priser.

ARTIKEL 12

1. Om någon produkt importeras till den ena partens territorium i sådana ökade kvantiteter eller på sådana villkor att det orsakar eller riskerar att orsaka skada för inhemska producenter av likadana eller direkt konkurrerande produkter, får gemenskapen eller Turkmenistan, i den mån de berörs, vidta lämpliga åtgärder enligt följande förfaranden och villkor.
2. Innan några åtgärder vidtas, eller i de fall för vilka punkt 4 gäller snarast möjligt därefter, skall gemenskapen eller Turkmenistan, beroende på omständigheterna, lämna alla relevanta uppgifter till samarbetsrådet i syfte att söka en lösning som båda parterna kan godta i enlighet med avdelning XI.
3. Om parterna efter samråd inte når en överenskommelse om åtgärder för att undvika situationen inom 30 dagar från det att frågan hänskjutits till samarbetsrådet, skall den part som begärde samråd ha rätt att begränsa importen av ifrågavarande produkter i den utsträckning och under så lång tid som behövs för att förhindra eller avhjälpa skadan eller för att vidta andra lämpliga åtgärder.
4. I kritiska lägen, när en försening skulle orsaka en skada som är svår att avhjälpa, får parterna vidta åtgärder före samråden, på villkor att samråd erbjuds omedelbart efter det att åtgärden vidtagits.
5. Vid val av åtgärder enligt denna artikel skall de avtalsslutande parterna prioritera de åtgärder som minst hindrar att syftena med detta avtal uppnås.
6. Bestämmelserna i denna artikel får inte påverka tillämpningen av eller på något sätt inverka på någondera parts vidtagande av antidumpnings- eller utjämningsåtgärder i enlighet med artikel VI i GATT 1994, överenskommelsen om tillämpning av artikel VI i GATT 1994, avtalet om subventioner och utjämningsåtgärder eller därmed anknuten inhemsk lagstiftning.

ARTIKEL 13

Parterna skall åta sig att överväga att utveckla bestämmelserna om varuhandeln i detta avtal, om omständigheterna medger detta, inbegripet den situation som uppstår genom Turkmenistans anslutning till Världshandelsorganisationen. Samarbetsrådet får utfärda rekommendationer rörande sådan utveckling till parterna, vilka får genomföras enligt överenskommelse mellan parterna i enlighet med deras respektive förfaranden.

ARTIKEL 14

Avtalet skall inte hindra sådana förbud mot eller begränsningar av import, export eller transitering av varor som grundas på hänsyn till allmän moral, allmän ordning eller allmän säkerhet, skydd för människors och djurs hälsa och liv eller i fråga om växtskydd, skydd av naturtillgångar, skydd av nationella skatter av konstnärligt, historiskt eller arkeologiskt värde eller skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt eller bestämmelser om guld och silver. Sådana förbud och begränsningar får dock inte utgöra ett medel för godtycklig diskriminering eller innefatta en förtäckt begränsning av handeln mellan parterna.

ARTIKEL 15

Denna avdelning skall inte gälla för handeln med de textilprodukter som omfattas av kapitel 50—63 i Kombinerade nomenklaturen. Ett särskilt avtal, som paraferades den 30 december 1995 och tillämpas provisoriskt sedan den 1 januari 1996 skall tillämpas på handeln med dessa produkter.

ARTIKEL 16

1. Handeln med produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen skall ske i enlighet med bestämmelserna i denna avdelning, med undantag av artikel 10.
2. En kontaktgrupp för kol- och stålfrågor skall inrättas och skall bestå av företrädare för gemenskapen, å ena sidan, och företrädare för Turkmenistan, å andra sidan.

Kontaktgruppen skall regelbundet utbyta information om alla kol- och stålfrågor av intresse för parterna.

ARTIKEL 17

Handeln med kärnmaterial skall ske i enlighet med Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen. Vid behov skall denna handel omfattas av ett särskilt avtal som sluts mellan Europeiska atomenergigemenskapen och Turkmenistan.

AVDELNING IV

BESTÄMMELSER OM AFFÄRSVERKSAMHET OCH INVESTERINGAR

KAPITEL I

Arbetsvillkor

ARTIKEL 18

1. Om inte annat följer av de lagar, villkor och förfaranden som gäller i respektive medlemsstat skall gemenskapen och dess medlemsstater bemöda sig om att se till att turkmenistanska medborgare som är lagligen anställda inom en medlemsstats territorium inte behandlas diskriminerande på grund av sin nationalitet vad gäller arbetsförhållanden och villkor för ersättning eller avskedande, jämfört med landets egna medborgare.

2. Om inte annat följer av de lagar, villkor och förfaranden som gäller i Turkmenistan skall Turkmenistan bemöda sig om att se till att medborgare i en medlemsstat som är lagligen anställda inom Turkmenistans territorium inte behandlas diskriminerande på grund av sin nationalitet vad gäller arbetsförhållanden och villkor för ersättning eller avskedande, jämfört med landets egna medborgare.

ARTIKEL 19

Samarbetsrådet skall med beaktande av parternas internationella åtaganden, inbegripet dem som anges i dokumentet från ESK-konferensen i Bonn, undersöka vilka förbättringar som kan göras i fråga om arbetsvillkor för affärsmän.

ARTIKEL 20

Samarbetsrådet skall utfärda rekommendationer för genomförandet av artiklarna 18 och 19.

KAPITEL II

Villkor som påverkar företagens etablering och verksamhet

ARTIKEL 21

1. Gemenskapen och dess medlemsstater skall vid etablering enligt artikel 23 d bevilja turkmenistanska företag en behandling som inte är mindre förmånlig än den som beviljas tredje lands företag.
2. Utan att det påverkar tillämpningen av de förbehåll som anges i bilaga II skall gemenskapen och dess medlemsstater bevilja de dotterbolag till turkmenistanska företag som är etablerade på deras territorium en behandling vad beträffar verksamheten som inte är mindre förmånlig än den som beviljas gemenskapsföretag.
3. Gemenskapen och dess medlemsstater skall bevilja turkmenistanska företags filialer etablerade på deras territorium en behandling vad beträffar verksamheten som inte är mindre förmånlig än den som beviljas filialer till tredje lands företag.
4. Utan att det påverkar tillämpningen av de förbehåll som anges i bilaga III skall Turkmenistan vid etablering enligt artikel 23 d bevilja gemenskapsföretag en behandling som inte är mindre förmånlig än den som beviljas turkmenistanska företag eller tredje lands företag, beroende på vilken behandling som är mest förmånlig.
5. Turkmenistan skall bevilja dotterbolag och filialer till gemenskapsföretag etablerade på dess territorium en behandling vad beträffar verksamheten som inte är mindre förmånlig än den som beviljas turkmenistanska företag och filialer eller tredje lands företag och filialer, beroende på vilken behandling som är mest förmånlig.

ARTIKEL 22

1. Bestämmelserna i artikel 21 skall inte gälla lufttransporter, transporter på inre vattenvägar och sjötransporter.

2. När det emellertid gäller rederiagenters verksamhet i samband med tillhandahållandet av tjänster för internationell sjötransport, inbegripet kombinerade transporter med en etapp till sjöss, skall vardera part tillåta den andra partens företag kommersiell närvaro på sitt territorium i form av dotterbolag eller filialer på etablerings- och verksamhetsvillkor som inte är mindre förmånliga än dem som beviljas dess egna företag, eller dotterbolag eller filialer till tredje lands företag, beroende på vilka villkor som är mest förmånliga.

Sådan verksamhet inbegriper, men är inte begränsad till, följande:

- a) Marknadsföring och försäljning av sjötransporter och därtill knutna tjänster genom direktkontakt med kunder, från offert till fakturering, oavsett om dessa tjänster tillhandahålls eller erbjuds av tjänsteleverantören själv eller av tjänsteleverantörer med vilken tjänsteförsäljaren har upprättat löpande affärsförbindelser.
- b) Köp och användning, för egen del eller på sina kunders vägnar (och återförsäljning till sina kunder) av varje slag av transport och därtill knutna tjänster, inbegripet inrikes transporttjänster av alla slag, särskilt på inre vattenvägar, väg och järnväg, som är nödvändiga för tillhandahållandet av en integrerad tjänst.
- c) Upprättande av dokument i form av transporthandlingar, tullhandlingar eller andra handlingar rörande transportgodsets ursprung och karaktär.
- d) Tillhandahållande av affärsinformation via alla slags medier, inbegripet datoriserade informationssystem och elektroniskt datautbyte (om inte annat följer av icke-diskriminerande restriktioner beträffande telekommunikation).
- e) Etablering av affärsförbindelser med lokalt etablerade rederiagenter, inbegripet innehav av aktier i företaget och anställning av personal som rekryteras lokalt (eller när det gäller utländsk personal, enligt tillämpliga bestämmelser i detta avtal).
- f) Agerande på företagets vägnar vid organiserandet av fartygets anlöpande i hamn eller övertagande av last vid behov.

ARTIKEL 23

I detta avtal avses med

- a) *gemenskapsföretag* respektive *turkmenistanskt företag*: ett företag som bildats i överensstämmelse med en medlemsstats respektive Turkmenistans lagstiftning och som har sitt säte, sitt huvudkontor eller sin huvudsakliga verksamhet inom gemenskapens respektive Turkmenistans territorium. Om det företag, som bildats i överensstämmelse med en medlemsstats respektive Turkmenistans lagstiftning, endast har sitt säte inom gemenskapens respektive Turkmenistans territorium, skall företaget anses som ett gemenskapsföretag respektive ett turkmenistanskt företag om dess verksamhet har en faktisk och fortlöpande koppling till ekonomin i en av medlemsstaterna respektive Turkmenistan.
- b) *dotterbolag*: ett bolag som kontrolleras av ett annat företag.
- c) *filial*: ett företags driftställe utan status som juridisk person som förefaller permanent, t.ex. utvidgningen av en moderorganisation, som har en ledning och är

materiellt utrustat att bedriva affärer med tredje parter så att dessa, även om de vet att det vid behov kommer att finnas ett juridiskt samband med moderorganisationen, vars huvudkontor ligger utomlands, inte behöver ha att göra direkt med denna moderorganisation utan kan göra affärstransaktionerna vid det driftställe som utgör utvidgningen.

- d) *etablering*: rätten för sådana gemenskapsföretag eller turkmenistanska företag som avses i a i denna artikel att starta förvärvsverksamhet genom att etablera dotterbolag och filialer i Turkmenistan respektive gemenskapen.
- e) *verksamhet*: bedrivande av förvärvsverksamhet.
- f) *förvärvsverksamhet*: verksamhet av industriell, kommersiell eller yrkesmässig natur.
- g) Då det gäller internationella sjötransporter, inbegripet kombinerade transporter med en etapp till sjöss, skall bestämmelserna i detta kapitel och i kapitel III även omfatta sådana medborgare i medlemsstater eller Turkmenistan som är etablerade utanför gemenskapen respektive Turkmenistan samt rederiföretag som är etablerade utanför gemenskapen eller Turkmenistan och som kontrolleras av medborgare i en medlemsstat respektive Turkmenistan, under förutsättning att deras fartyg är registrerade i den medlemsstaten respektive Turkmenistan i överensstämmelse med respektive lands lagstiftning.

ARTIKEL 24

1. Utan hinder av andra bestämmelser i detta avtal skall en part inte hindras från att vidta åtgärder av försiktighetsskäl, inbegripet för att skydda investerare, insättare, försäkringstagare eller personer vars egendom förvaltas av en leverantör av finansiella tjänster, eller för att säkerställa det finansiella systemets integritet och stabilitet. Om dessa åtgärder inte är förenliga med bestämmelserna i detta avtal får de inte användas som ett medel för att undvika att en part uppfyller sina skyldigheter enligt detta avtal.
2. Ingenting i detta avtal skall tolkas som att en part är skyldig att lämna ut information angående enskilda kunders affärer och konton eller någon konfidentiell eller affärsmässig information som innehas av offentliga organ.
3. I detta avtal avses med *finansiella tjänster* de aktiviteter som beskrivs i bilaga IV.

ARTIKEL 25

Bestämmelserna i detta avtal får inte hindra respektive part att vidta de åtgärder som är nödvändiga för att förhindra att dess bestämmelser om tredje lands tillträde till dess marknad kringgås med hänvisning till bestämmelserna i detta avtal.

ARTIKEL 26

1. Trots bestämmelserna i kapitel I i denna avdelning skall ett gemenskapsföretag eller ett turkmenistanskt företag som är etablerat på Turkmenistans respektive gemenskapens territorium ha rätt att, i överensstämmelse med värdlandets lagstiftning, på Turkmenistans respektive gemenskapens territorium anställa eller att i ett av sina dotterbolag eller filialer låta anställa arbetstagare som är medborgare i

medlemsstaterna respektive Turkmenistan, under förutsättning att dessa arbetstagare är sådan nyckelpersonal som beskrivs i punkt 2 och att de uteslutande anställs av företag eller filialer. Dessa anställdas uppehålls- och arbetstillstånd får endast omfatta tiden för sådan anställning.

2. Som nyckelpersonal hos ovanstående företag, nedan kallade "organisationer", betraktas "personal som förflyttas internt" enligt definitionen i c i följande kategorier, förutsatt att organisationen är en juridisk person och att personerna i fråga har varit anställda eller delägare i organisationen (utom majoritetsaktieägare) minst ett år direkt innan de skickas ut av organisationen:
 - a) Personer i överordnad ställning i en organisation, som företrädesvis leder företagets administration och som huvudsakligen står under allmänt överinseende av och får instruktioner från styrelsen eller företagets aktieägare eller motsvarande, bland annat beträffande
 - ledning av företaget eller en avdelning eller underavdelning av företaget,
 - överinseende och kontroll av det arbete som utförs av annan tillsyns-, yrkes- eller ledningspersonal,
 - behörighet att personligen anställa och avskeda eller anbefalla anställning, avskedande och andra personalåtgärder.
 - b) Personer som är anställda i en organisation och som har expertkunskaper som är av väsentlig betydelse för företagets tjänster, forskningsutrustning, teknik eller administration. Vid bedömningen av sådana kunskaper får hänsyn tas till kunskaper som är speciella för företaget, men även till en hög kvalificeringsnivå för en typ av arbete eller ett fackområde som kräver särskilt tekniskt kunnande inklusive officiellt godkänd yrkesutbildning.
 - c) Med *personal som förflyttas internt* avses fysiska personer som arbetar inom en organisation på en parts territorium och som förflyttas temporärt för att utöva förvärvsverksamhet på den andra partens territorium. Den berörda organisationen måste ha sin huvudsakliga verksamhet på den ena partens territorium och förflyttningen måste ske till ett företag (filial, dotterbolag) inom den organisationen som i praktiken bedriver motsvarande förvärvsverksamhet på den andra partens territorium.

ARTIKEL 27

1. Parterna skall anstränga sig på alla sätt för att undvika att vidta några åtgärder som innebär att etablerings- och verksamhetsvillkoren för den andra partens företag blir mer restriktiva än de villkor som gäller dagen före undertecknandet av detta avtal.
2. Bestämmelserna i denna artikel skall inte påverka tillämpningen av bestämmelserna i artikel 35. Endast bestämmelserna i artikel 35 skall tillämpas på de situationer som omfattas av den artikeln.
3. Turkmenistans regering skall i en anda av partnerskap och samarbete och med hänsyn till bestämmelserna i artikel 41 underrätta gemenskapen om sina avsikter att föreslå ny lagstiftning eller anta nya förordningar som kan medföra att etablerings-

eller verksamhetsvillkoren i Turkmenistan för dotterbolag eller filialer till gemenskapsföretag blir mer restriktiva än de villkor som gäller dagen före undertecknandet av detta avtal. Gemenskapen kan begära att Turkmenistan överlämnar utkast till lagstiftning eller förordningar och att samråd inleds om dessa utkast.

4. Om ny lagstiftning eller nya förordningar som införs i Turkmenistan skulle få till följd att villkoren för verksamheten vid dotterbolag och filialer till gemenskapsföretag som är etablerade i Turkmenistan blir mer restriktiva än de villkor som gäller den dag som detta avtal undertecknas, gäller att denna lagstiftning eller dessa förordningar under tre år efter ikraftträdandet av rättsakten inte skall tillämpas på dotterbolag och filialer som redan vid ikraftträdandet av rättsakten är etablerade i Turkmenistan.

KAPITEL III

Gränsöverskridande tillhandahållande av tjänster mellan gemenskapen och Turkmenistan

ARTIKEL 28

1. Parterna åtar sig att i enlighet med bestämmelserna i detta kapitel och med beaktande av utvecklingen av parternas tjänstesektorer, vidta de åtgärder som är nödvändiga för att möjliggöra ett successivt tillhandahållande av tjänster av gemenskapsföretag eller turkmenistanska företag som är etablerade hos en annan part än den part hos vilken den person, för vilken tjänsterna är avsedda, är etablerad.
2. Samarbetsrådet skall utfärda rekommendationer för genomförandet av punkt 1.

ARTIKEL 29

Parterna skall samarbeta i syfte att utveckla en marknadsinriktad tjänstesektor i Turkmenistan.

ARTIKEL 30

1. Parterna åtar sig att effektivt tillämpa principen om obegränsat tillträde till den internationella marknaden för sjötransporter och sjötrafik på affärsmässiga grunder.
 - a) Denna bestämmelse skall inte påverka de rättigheter och skyldigheter som följer av Förenta nationernas konvention om en uppförandekod för linjekonferenser och som är tillämpliga på parterna i detta avtal. Icke-konferensanslutna linjerederier har rätt att bedriva verksamhet i konkurrens med en konferens om de iakttar principen om sund konkurrens på affärsmässiga grunder.
 - b) Parterna bekräftar att fri konkurrens är ett väsentligt inslag i handeln med torra och flytande bulkvaror.
2. Vid tillämpningen av principerna i punkt 1 skall parterna

- a) från och med detta avtals ikraftträdande inte tillämpa några lastdelningsbestämmelser i bilaterala avtal mellan någon medlemsstat i gemenskapen och det f.d. Sovjetunionen,
 - b) inte införa klausuler om lastdelning i framtida bilaterala avtal med tredje land annat än under exceptionella omständigheter då linjerederier från den ena eller den andra parten i detta avtal annars inte skulle ha en verklig möjlighet att delta i trafiken till och från det berörda tredje landet.
 - c) förbjuda lastdelningsarrangemang i framtida bilaterala avtal rörande torra och flytande bulkvaror,
 - d) vid detta avtals ikraftträdande avskaffa alla unilaterala åtgärder, administrativa, tekniska och andra hinder som skulle kunna innebära restriktioner för eller ha en diskriminerande effekt på det fria tillhandahållandet av tjänster inom internationell sjöfart.
3. Varje part skall bl.a. bevilja de fartyg som drivs av medborgare eller företag från den andra parten en behandling som inte är mindre förmånlig än den behandling som ges partens egna fartyg vad gäller tillträde till hamnar som är öppna för internationell handel, användning av infrastruktur och relaterade sjöfartstjänster vid hamnarna, relaterade avgifter, tulltjänster, tilldelning av hamnplatser och möjligheter för lastning och lossning.

ARTIKEL 31

I syfte att säkerställa en samordnad utveckling av transporter mellan parterna som är anpassade till deras kommersiella behov får de, efter detta avtals ikraftträdande, förhandla fram särskilda avtal om villkoren för ömsesidigt marknadstillträde och om tillhandahållande av tjänster för vägtransporter, järnvägstransporter och transporter på inre vattenvägar, och i förekommande fall lufttransporter.

KAPITEL IV

Allmänna bestämmelser

ARTIKEL 32

1. Bestämmelserna i denna avdelning skall tillämpas om inte annat följer av begränsningar som motiveras med hänsyn till allmän ordning, allmän säkerhet eller folkhälsa.
2. De skall inte tillämpas på verksamhet som, även tillfälligtvis, har samband med offentlig myndighetsutövning inom någon av parternas territorier.

ARTIKEL 33

Vid tillämpningen av bestämmelserna i denna avdelning skall inget i detta avtal hindra parterna från att tillämpa sin nationella lagstiftning avseende inresa och vistelse, arbete, fysiska personers arbetsförhållanden och etablering samt tillhandahållande av tjänster, förutsatt att parterna inte tillämpar denna lagstiftning på ett sätt som upphäver eller minskar de fördelar som tillkommer någon av parterna enligt villkoren i någon

bestämmelse i detta avtal. Den här bestämmelsen skall inte påverka tillämpningen av artikel 32.

ARTIKEL 34

Bestämmelserna i kapitlen II, III och IV skall även omfatta företag som kontrolleras och i dess helhet ägs gemensamt av turkmenistanska företag och gemenskapsföretag.

ARTIKEL 35

Den behandling som den ena parten beviljar den andra parten enligt detta avtal skall från och med en månad före ikraftträdandet av de relevanta skyldigheterna i Allmänna tjänstehandelsavtalet (GATS) i fråga om sektorer eller åtgärder som omfattas av GATS, inte i något fall vara förmånligare än den behandling som den berörda första parten beviljar enligt GATS-bestämmelserna vad gäller någon tjänstesektor, undersektor och metod för tillhandahållande.

ARTIKEL 36

Vid tillämpningen av kapitel II, III och IV skall ingen hänsyn tas till den behandling som beviljats av gemenskapen, dess medlemsstater eller Turkmenistan i enlighet med åtaganden som gjorts genom avtal om ekonomisk integrering i enlighet med principerna i artikel V i GATS.

ARTIKEL 37

1. Behandling som mest gynnad nation som beviljas i enlighet med bestämmelserna i denna avdelning skall inte tillämpas på skattefördelar som parterna medger eller i framtiden kommer att medge på grundval av dubbelbeskattningsavtal eller andra skatteförfaranden.
2. Inget i denna avdelning får tolkas som ett hinder för parterna att anta eller verkställa åtgärder som syftar till att förhindra skattefusk eller skatteflykt i enlighet med skattebestämmelserna i dubbelbeskattningsavtal och med andra skatteförfaranden eller inhemsk skattelagstiftning.
3. Inget i denna avdelning får tolkas som ett hinder för medlemsstaterna eller Turkmenistan att vid tillämpningen av relevanta bestämmelser i sin skattelagstiftning göra skillnad mellan skattebetalare som inte befinner sig i likvärdiga situationer, särskilt vad gäller bosättningsort.

ARTIKEL 38

Utan att detta påverkar tillämpningen av artikel 26, skall ingen bestämmelse i kapitel II, III eller IV i detta avtal tolkas som att

- medborgare i medlemsstaterna respektive Turkmenistan ges rätt att i någon som helst egenskap resa in i eller vistas inom Turkmenistans respektive gemenskapens territorium, särskilt inte i egenskap av aktieägare eller delägare i bolag, chef för eller anställd i ett företag eller tillhandahållare eller mottagare av tjänster,

- dotterbolag eller filialer till turkmenistanska företag i gemenskapen har rätt att anställa eller låta anställa turkmenistanska medborgare inom gemenskapens territorium,
- dotterbolag eller filialer till gemenskapsföretag i Turkmenistan har rätt att inom Turkmenistans territorium anställa eller låta anställa medborgare i medlemsstaterna,
- turkmenistanska företag eller dotterbolag eller filialer till turkmenistanska företag i gemenskapen har rätt att genom tillfälliga anställningskontrakt låta personer som är turkmenistanska medborgare agera för andra personer och under tillsyn av andra personer,
- gemenskapsföretag eller dotterbolag eller filialer till gemenskapsföretag i Turkmenistan har rätt att genom tillfälliga anställningskontrakt anställa arbetstagare som är medborgare i medlemsstaterna.

KAPITEL V

Löpande betalningar och kapital

ARTIKEL 39

1. Parterna åtar sig att tillåta alla löpande betalningar i konvertibel valuta mellan personer bosatta i gemenskapen och Turkmenistan i samband med varurörelser och rörlighet för tjänster eller personer i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.
2. I fråga om transaktioner som ingår i kapitalbalansen garanteras från och med ikraftträdandet av detta avtal fri rörlighet för kapital avseende direkta investeringar i bolag som bildats i enlighet med värdlandets lagstiftning och investeringar som gjorts i enlighet med bestämmelserna i kapitel II, samt sådana investeringars omvandling till likvida medel och återförandet till hemlandet av sådana investeringar och eventuell vinst därav.
3. Utan att det påverkar tillämpningen av punkt 2 eller punkt 5 skall från och med ikraftträdandet av detta avtal inga nya valutarestriktioner införas beträffande kapitalrörelser och löpande betalningar i samband därmed mellan personer bosatta i gemenskapen och Turkmenistan, och befintliga bestämmelser får inte bli mer restriktiva.
4. För att främja målen med detta avtal skall parterna samråda i syfte att underlätta rörligheten mellan gemenskapen och Turkmenistan för andra former av kapital än dem som anges i punkt 2.
5. Med hänvisning till bestämmelserna i denna artikel får Turkmenistan, till dess att turkmensk valuta förklarats helt konvertibel i enlighet med artikel VIII i Internationella valutafondens stadgar, under exceptionella omständigheter tillämpa valutarestriktioner i samband med beviljandet eller upptagandet av korta eller medellånga finansiella krediter, i den mån som sådana restriktioner tillämpas på Turkmenistan vad gäller beviljandet av sådana krediter och tillåts i enlighet med Turkmenistans status enligt Internationella valutafonden. Turkmenistan skall tillämpa dessa restriktioner på ett icke-diskriminerande sätt. De skall tillämpas på det sätt som förorsakar minsta möjliga inverkan på detta avtal. Turkmenistan skall

omgående underrätta samarbetsrådet om införandet av sådana åtgärder och om eventuella förändringar av dem.

6. Utan att det påverkar tillämpningen av punkterna 1 och 2 får gemenskapen respektive Turkmenistan vidta skyddsåtgärder i fråga om kapitalrörelser mellan gemenskapen och Turkmenistan under en period som inte överskrider sex månader, om kapitalrörelser mellan gemenskapen och Turkmenistan under exceptionella omständigheter orsakar eller hotar att orsaka allvarliga svårigheter för en fungerande valutapolitik eller penningpolitik i gemenskapen eller i Turkmenistan och sådana åtgärder är helt nödvändiga.

KAPITEL VI

Skydd av immateriella, industriella och kommersiella rättigheter

ARTIKEL 40

1. Enligt bestämmelserna i denna artikel och i bilaga V skall Turkmenistan fortsätta att förbättra skyddet för immateriella, industriella och kommersiella rättigheter för att vid utgången av det femte året efter ikraftträdandet av detta avtal ha infört en skyddsnivå likvärdig den som finns i gemenskapen, inbegripet effektiva medel för att verkställa dessa rättigheter.
2. Vid utgången av det femte året efter ikraftträdandet av detta avtal skall Turkmenistan ansluta sig till de multilaterala konventioner om immateriella, industriella och kommersiella rättigheter som anges i punkt 1 i bilaga V och till vilka medlemsstaterna är anslutna eller vilka de facto tillämpas av medlemsstaterna enligt gällande bestämmelser i dessa konventioner.

AVDELNING V

SAMARBETE I LAGSTIFTNINGSFRÅGOR

ARTIKEL 41

1. Parterna inser att en viktig förutsättning för att de ekonomiska banden mellan Turkmenistan och gemenskapen skall kunna stärkas är att Turkmenistans befintliga och framtida lagstiftning tillnärmas gemenskapens. Turkmenistan skall sträva efter att säkerställa att dess lagstiftning gradvis görs förenlig med gemenskapens.
2. Tillnärmningen av lagstiftningen skall särskilt omfatta följande områden: tullagstiftning, bolagsrätt, banklagstiftning och lagstiftning om andra finansiella tjänster, bolagsredovisning och bolagsbeskattning, immaterialrätt, skydd för arbetstagare på arbetsplatser, konkurrensbestämmelser vilket inbegriper därtill anknutna frågor och förfaranden med inverkan på handel, offentlig upphandling, skydd av människors liv och hälsa, djurskydd, växtskydd, miljöskydd, konsumentskydd, indirekt beskattning, tekniska föreskrifter och standarder, lagstiftning om kärnenergi, transport och telekommunikation.
3. Gemenskapen skall ge Turkmenistan tekniskt bistånd för genomförande av dessa åtgärder, som bl.a. kan omfatta

- utbyte av experter,
 - tillhandahållande av tidig information särskilt om relevant lagstiftning,
 - anordnande av seminarier,
 - utbildning av personal som arbetar med utarbetande och genomförande av lagstiftning,
 - stöd till översättning av gemenskapslagstiftning inom relevanta sektorer.
4. Parterna är överens om att undersöka hur respektive parts konkurrenslagstiftning skall tillämpas på ett samordnat sätt i de fall där handeln mellan parterna påverkas.

AVDELNING VI

EKONOMISKT SAMARBETE

ARTIKEL 42

1. Gemenskapen och Turkmenistan skall etablera ett ekonomiskt samarbete i syfte att bidra till den ekonomiska reformprocessen, den ekonomiska återhämtningen och en hållbar utveckling i Turkmenistan. Ett sådant samarbete skall stärka befintliga ekonomiska band till förmån för bägge parter.
2. Utformningen av parternas politik och andra åtgärder skall åstadkomma ekonomiska och sociala reformer och omstrukturering av det ekonomiska systemet i Turkmenistan och skall ta hänsyn till kraven på en hållbar utveckling och en harmonisk social utveckling samt fullt ut ta hänsyn till miljömässiga aspekter.
3. För detta ändamål skall samarbetet särskilt koncentreras på ekonomisk och social utveckling, utveckling av mänskliga resurser, stöd till företag (inbegripet privatisering, investeringar och utveckling av finansiella tjänster), jordbruk och livsmedel, energi, civil kärnsäkerhet, transport, post och telekommunikation, turism, miljöskydd och regionalt samarbete.
4. Särskild uppmärksamhet skall ägnas åt de åtgärder som främjar regionalt samarbete.
5. När det är lämpligt kan ekonomiskt samarbete och andra former av samarbete enligt detta avtal stödjas av tekniskt bistånd från gemenskapen, med beaktande av gemenskapens relevanta rådsförordning avseende tekniskt bistånd i de oberoende staterna, de prioriteringar som man kommit överens om i det vägledande programmet rörande gemenskapens tekniska bistånd till Turkmenistan och etablerade förfaranden för samordning och genomförande.

ARTIKEL 43

Samarbete inom området handel med varor och tjänster

Parterna skall samarbeta i syfte att säkerställa att Turkmenistans internationella handel sker i överensstämmelse med bestämmelserna i Världshandelsorganisationen. I detta syfte skall gemenskapen ge Turkmenistan tekniskt bistånd.

Sådant samarbete skall inbegripa särskilda frågor som har direkt betydelse för underlättandet av handel, särskilt vad gäller att bistå Turkmenistan i dess arbete med att harmonisera sin lagstiftning med Världshandelsorganisationens regler i syfte att så snart som möjligt kunna uppfylla villkoren för anslutning till denna organisation. Dessa frågor omfattar

- formulering av politiken för handel och handelsrelaterade frågor, inbegripet betalnings- och clearingmekanismer,
- utarbetande av relevant lagstiftning.

ARTIKEL 44

Industriellt samarbete

1. Samarbetet skall särskilt syfta till att främja följande:
 - Utveckling av affärsförbindelser mellan ekonomiska aktörer hos båda parter.
 - Gemenskapens deltagande i Turkmenistans ansträngningar att omstrukturera sin industri.
 - Förbättring av företagsledning.
 - Förbättring av kvaliteten på industriprodukter.
 - Utveckling av en effektiv produktions- och bearbetningskapacitet i råvarusektorn.
 - Utveckling av lämpliga handelsregler och -förfaranden, inbegripet marknadsföring av produkter.
 - Miljöskydd.
 - Omställning av försvarsindustrin.
 - Utbildning av personer i ledande och övervakande befattningar.
2. Bestämmelserna i denna artikel får inte påverka genomförandet av gemenskapens konkurrensregler som är tillämpliga på företag.

ARTIKEL 45

Främjande och skydd av investeringar

1. Mot bakgrund av gemenskapens respektive Turkmenistans befogenheter skall samarbetet inriktas på att skapa ett förmånligt klimat för privata investeringar, såväl inhemska som utländska, särskilt genom bättre villkor för skydd av investeringar, kapitalöverföring och utbyte av information om investeringsmöjligheter.
2. Syftet med detta samarbete skall särskilt vara följande:
 - Att medlemsstaterna och Turkmenistan vid behov sluter avtal för främjande och skydd av investeringar.

- Att medlemsstaterna och Turkmenistan vid behov sluter dubbelbeskattningsavtal.
- Att skapa förmånliga villkor för att locka utländska investeringar till den turkmenska ekonomin.
- Att etablera stabila och lämpliga lagar och villkor för affärsverksamhet samt att utbyta information om lagstiftning inom investeringsområdet.
- Att utbyta information om investeringsmöjligheter i form av bl.a. handelsmässor, utställningar, handelsveckor och andra evenemang.

ARTIKEL 46

Offentlig upphandling

Parterna skall samarbeta för att utveckla förutsättningar för öppen och konkurrensutsatt tilldelning av kontrakt för varor och tjänster, särskilt genom anbudsinfordran.

ARTIKEL 47

Samarbete om standarder och bedömning av överensstämmelse

1. Samarbetet mellan parterna skall främja anpassning till kriterier, principer och riktlinjer i fråga om kvalitet som överenskommits internationellt. De erforderliga åtgärderna skall underlätta en utveckling mot ömsesidigt erkännande i fråga om bedömning av överensstämmelse och en förbättring av Turkmenistans produktkvalitet.
2. I detta syfte skall parterna söka samarbeta inom tekniska biståndsprojekt som skall
 - främja ett lämpligt samarbete med organisationer och institutioner som specialiserat sig inom dessa områden,
 - främja användningen av gemenskapens tekniska föreskrifter och tillämpningen av europeiska standarder och förfaranden för bedömning av överensstämmelse,
 - tillåta utbyte av erfarenheter och teknisk information inom kvalitetsledning.

ARTIKEL 48

Gruvdrift och råvaror

1. Parterna skall inrikta sig på att öka investeringarna och handeln inom sektorerna för gruvdrift och råvaror.
2. Samarbetet skall särskilt inriktas på följande områden:
 - Utbyte av information om utvecklingen inom gruvdrift och inom sektorn icke-järnhaltiga metaller.
 - Upprättande av en rättslig samarbetsram.
 - Handelsfrågor.

- Antagande och tillämpning av miljölagstiftning.
- Utbildning.
- Säkerhet inom gruvindustrin.

ARTIKEL 49

Samarbete inom vetenskap och teknik

1. Parterna skall främja samarbete inom civil vetenskaplig forskning och teknisk utveckling på grundval av principen om ömsesidig nytta och, mot bakgrund av tillgängliga resurser, ge lämpligt tillträde till sina respektive program, med vederbörligt beaktande av skyddet av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.
2. Det vetenskapliga och tekniska samarbetet skall omfatta
 - utbyte av vetenskaplig och teknisk information,
 - gemensamma forsknings- och utvecklingsverksamheter,
 - program för utbildning och rörlighet för vetenskapsmän, forskare och tekniker som är engagerade i forskning och utveckling på båda sidor.

Om ett sådant samarbete sker i form av verksamhet som inbegriper utbildning bör det genomföras i enlighet med bestämmelserna i artikel 50.

Parterna kan på grundval av ömsesidiga överenskommelser ingå andra former av samarbete inom vetenskap och teknik.

Vid genomförandet av sådant samarbete skall särskild uppmärksamhet ägnas åt omplacering av vetenskapsmän, ingenjörer, forskare och tekniker som är eller har varit sysselsatta med forskning om eller produktion av massförstörelsevapen.

3. Samarbete som omfattas av denna artikel skall genomföras under särskilda former som skall förhandlas och avtalas i enlighet med sådana förfaranden som fastställts av var och en av parterna och som bl.a. skall innehålla lämpliga bestämmelser för skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

ARTIKEL 50

Utbildning

1. Parterna skall samarbeta i syfte att höja den allmänna utbildningsnivån och yrkeskompetensen i Turkmenistan både inom den offentliga och den privata sektorn.
2. Samarbetet skall särskilt inriktas på följande områden:
 - Modernisering av de högre utbildningssystemen i Turkmenistan inbegripet system för betygsättning inom högre utbildningsanstalter och examensbevis för högre utbildning.

- Utbildning av chefer inom den offentliga och den privata sektorn och statstjänstemän inom prioriterade områden som skall fastställas.
 - Samarbete mellan utbildningsanstalter och mellan utbildningsanstalter och företag.
 - Rörlighet för lärare, akademiker, administratörer, unga vetenskapsmän och forskare, och ungdomar.
 - Främjande av undervisning i europeiska studier vid lämpliga institutioner.
 - Undervisning i gemenskapens språk.
 - Fortsatta studier för konferenstolkar.
 - Journalistutbildning.
 - Lärarutbildning.
3. Den ena partens eventuella deltagande i den andra partens olika utbildningsprogram kan övervägas i enlighet med parternas respektive förfaranden, och i tillämpliga fall kan institutionella ramar och samarbetsprogram sedan fastställas som bygger på Turkmenistans deltagande i gemenskapens Tempus-program.

ARTIKEL 51

Jordbruket och jordbrukets förädlingsindustri

Ändamålet med samarbetet inom detta område skall vara reformering av jordbruket, modernisering, privatisering och omstrukturering av jordbruket, jordbrukets förädlingsindustri och tjänstesektorn i Turkmenistan, utveckling av hemmamarknaden och den utländska marknaden för turkmenska produkter, på villkor som säkerställer miljöskydd, med beaktande av nödvändigheten att säkra livsmedelstillgången samt utvecklingen av jordbrukets förädlingsindustri och bearbetningen och distributionen av jordbruksprodukter. Parterna skall även inrikta sig på en gradvis tillnärmning av turkmenska standarder till gemenskapens tekniska föreskrifter om industri- och jordbruksprodukter inbegripet hygienkrav och växtskyddsnormer.

ARTIKEL 52

Energi

1. Samarbetet skall ske enligt marknadsekonomiska principer och enligt Europeiska energistadgan och mot bakgrund av den gradvisa integreringen av energimarknaderna i Europa.
2. Samarbetet skall bl.a. inrikta sig på formuleringen och utvecklingen av energipolitiken. Det skall bl.a. omfatta följande områden:
 - Förbättring av förvaltningen och regleringen av energisektorn i linje med marknadsekonomiska principer.
 - Förbättring av energiförsörjningen, inbegripet en säker energiförsörjning, på ett ekonomiskt och miljömässigt sunt sätt.

- Främjande av energibesparingar och energieffektivitet samt genomförande av energistadgeprotokollet om energieffektivitet och därtill hörande miljöaspekter.
 - Modernisering av energiinfrastrukturen.
 - Förbättring av energitekniken vid försörjning och slutanvändning av alla slag av energi.
 - Förvaltnings- och teknikutbildning inom energisektorn.
 - Transport och transitering av energimaterial och -produkter.
 - Införande av en rad institutionella, rättsliga, skattemässiga och andra villkor som är nödvändiga för att främja ökad handel med och investeringar i energi.
 - Utveckling av vattenkraft och andra förnybara energikällor.
3. Parterna skall utbyta relevant information avseende investeringsprojekt inom energisektorn, särskilt beträffande produktion av energiresurser och byggnad och renovering av olje- och gasrörledningar eller andra transportmedel för energiprodukter. Parterna fäster särskild vikt vid samarbete avseende investeringar i energisektorn och hur detta regleras. De skall samarbeta i syfte att så effektivt som möjligt genomföra bestämmelserna i avdelning IV och i artikel 45 med avseende på investeringar inom energisektorn.

ARTIKEL 53

Miljö

1. Mot bakgrund av Europeiska energistadgan, deklarationen från Lucerne-konferensen i april 1993, deklarationen från Sofia-konferensen i oktober 1995 och med hänsyn till Europeiska energistadgefördraget, särskilt artikel 19 i detta, och energistadgeprotokollet om energieffektivitet och därtill hörande miljöaspekter, skall parterna utveckla och stärka samarbetet på områdena miljö och folkhälsa.
2. Samarbetet skall inriktas på miljöskydd och särskilt följande:
 - Effektiv övervakning av föroreningsnivåerna och bedömning av miljön; system för information om miljötillståndet.
 - Bekämpning av lokal, regional och gränsöverskridande förorening av luft och vatten.
 - Ekologiskt återställande.
 - En hållbar, effektiv och miljömässig produktion och användning av energi.
 - Säkerhet vid industrianläggningar.
 - Klassificering och säker hantering av kemikalier.
 - Vattenkvalitet.

- Avfallsminskning, återvinning och säkert bortskaffande och genomförande av Baselkonventionen.
- Miljöpåverkan av jordbruk, jorderosion och kemiska föroreningar.
- Skydd av skogarna.
- Bevarande av biologisk mångfald, skyddade områden och en hållbar användning och förvaltning av de biologiska resurserna.
- Fysisk planering, inbegripet byggnads- och tätortsplanering.
- Användning av ekonomiska och skattemässiga instrument.
- Globala klimatförändringar.
- Utbildning och medvetande om miljön.
- Genomförande av Konventionen om miljökonsekvensbeskrivningar i ett gränsöverskridande sammanhang.

3. Samarbetet skall särskilt ske genom

- planering för katastrofer och andra nödsituationer,
- utbyte av information och experter, inbegripet information och experter inom området överföring av ren teknik och en säker och miljömässigt sund användning av bioteknik,
- gemensamma forskningsverksamheter,
- förbättring av lagstiftningen för att närma sig nivån inom gemenskapen,
- samarbete på regional nivå, inbegripet samarbete inom ramen för Europeiska miljöbyråns verksamhet och på internationell nivå,
- utveckling av strategier, särskilt med avseende på globala frågor och klimatfrågor samt i syfte att uppnå en hållbar utveckling,
- undersökningar av miljöpåverkan.

4. Parterna skall söka utveckla sitt samarbete avseende frågor om folkhälsa, särskilt genom tekniskt bistånd vad gäller förhindrande och bekämpning av smittsamma sjukdomar och skydd av mödrar och småbarn.

ARTIKEL 54

Transporter

Parterna skall utveckla och stärka sitt samarbete på transportområdet.

Detta samarbete skall bl.a. inriktas på att omstrukturera och modernisera transportsystemen och -näten i Turkmenistan och på att utveckla och i tillämpliga fall säkerställa att transportsystemen är kompatibla i syfte att uppnå ett mer globalt

transportsystem samt att identifiera och utveckla prioriterade projekt och försöka dra till sig finansiering till genomförandet av dessa.

Samarbetet skall bl.a. omfatta följande:

- Modernisering av ledningen och driften av vägtransporter, järnvägar, hamnar och flygplatser.
- Modernisering och utveckling av infrastrukturen i fråga om järnvägar, vattenvägar, vägar, flygplatser, luftfart och navigationshjälpmedel, inbegripet modernisering av huvudleder av gemensamt intresse och de transeuropeiska förbindelserna för dessa transportsätt, särskilt de som är relaterade till Traceca-projektet.
- Främjande och utveckling av transporter med flera transportmedel.
- Främjande av gemensamma forsknings- och utvecklingsprogram.
- Utarbetande av lagstiftning och institutionella ramar för utveckling och genomförande av politik, inbegripet privatisering av transportsektorn.

ARTIKEL 55

Post- och telekommunikationstjänster

Parterna skall inom sina respektive kompetensområden utvidga och stärka samarbetet inom följande områden:

- Utarbetandet av en politik och riktlinjer för utvecklingen av telekommunikationssektorn och posttjänster.
- Utvecklingen av principer för en taxepolitik och marknadsföring av post- och telekommunikationstjänster.
- Överföringen av teknik och know-how, särskilt europeiska standarder och certifieringssystem.
- Främjandet av utvecklingen av projekt för post- och telekommunikationstjänster samt av investeringar i dessa.
- Förstärkning av effektiviteten och kvaliteten i tillhandahållandet av post- och telekommunikationstjänster, bland annat genom liberalisering av verksamhet inom underordnade sektorer.
- Avancerad tillämpning av telekommunikation, särskilt inom området elektronisk överföring av betalningsmedel.
- Förvaltning av telenät och optimering av dessa.
- Tillhandahållande av en lämplig rättslig grund för tillhandahållandet av post- och telekommunikationstjänster och för användning av radiofrekvensområden.
- Utbildning inom post- och telekommunikationstjänster för verksamhet på marknadsmässiga villkor.

ARTIKEL 56

Finansiella tjänster och skattemyndigheter

1. Syftet med samarbetet inom området finansiella tjänster skall särskilt vara att underlätta för Turkmenistan att delta i allmänt godkända system för ömsesidiga betalningar. Det tekniska biståndet skall inriktas på
 - utvecklingen av en aktiemarknad och en värdepappersmarknad,
 - utvecklingen av banktjänster och finansiella tjänster, utvecklingen av en gemensam marknad för kreditresurser, och Turkmenistans deltagande i ett allmänt godkänt system för ömsesidiga betalningar,
 - utvecklingen av försäkringstjänster som bl.a. skulle skapa en förmånlig ram för gemenskapsföretags deltagande i etableringen av samriskföretag inom försäkringssektorn i Turkmenistan samt utvecklingen av exportkreditförsäkring.

Detta samarbete skall särskilt bidra till att gynna utvecklingen av förbindelserna mellan parterna inom sektorn för finansiella tjänster.

2. Parterna skall samarbeta för att utveckla skattesystemet och skattemyndigheterna i Turkmenistan. Detta samarbete skall inbegripa informations- och erfarenhetsutbyte i skattefrågor och utbildning av personal som deltar i formuleringen och genomförandet av skattepolitik.

ARTIKEL 57

Omstrukturering och privatisering av företag

Parterna, som inser att privatisering är av grundläggande betydelse för en hållbar ekonomisk återhämtning, är eniga om att samarbeta för att utveckla de nödvändiga institutionella och rättsliga ramarna och metoderna för detta. Särskild uppmärksamhet kommer att ägnas åt att privatiseringsprocessen sker under ordnade och öppna former.

Det tekniska biståndet skall bl.a. inriktas på följande:

- Ytterligare utveckling av en institutionell grund inom Turkmenistans regering för att bistå vid definieringen och genomförandet av privatiseringsprocessen.
- Ytterligare utveckling av den turkmenska regeringens privatiseringsstrategi, inbegripet den rättsliga ramen och genomförandemekanismer.
- Främjande av en marknadsmässig inställning till användning, ägande och privatisering av mark.
- Omstrukturering av företag som ännu inte är redo för privatisering.
- Utveckling av privat företagsamhet, särskilt inom sektorn för små och medelstora företag.
- Utveckling av investeringsfonder.

Målet för detta samarbete är även att bidra till främjandet av gemenskapsinvesteringar i Turkmenistan.

ARTIKEL 58

Regional utveckling

1. Parterna skall stärka samarbetet i fråga om regional utveckling och fysisk planering.
2. Parterna skall för detta ändamål främja informationsutbyte mellan myndigheter på nationell, regional och lokal nivå om regional och fysisk planering och om metoder för att formulera regionalpolitiska åtgärder, med särskild tonvikt på utveckling av mindre gynnade områden.

De skall även uppmuntra direkta kontakter mellan respektive regioner och offentliga organisationer som ansvarar för regional utvecklingsplanering, bl.a. i syfte att utbyta metoder och tillvägagångssätt som främjar regional utveckling.

ARTIKEL 59

Socialt samarbete

1. Med hänsyn till hälsa och säkerhet skall parterna utveckla ett samarbete i syfte att bl.a. förbättra skyddsnivån för arbetstagares hälsa och säkerhet.

Samarbetet skall särskilt omfatta

- utbildning i hälso- och säkerhetsfrågor med särskild tonvikt på högriskverksamhet,
 - utveckling och främjande av förebyggande åtgärder för att bekämpa arbetsrelaterade sjukdomar och andra negativa arbetsrelaterade hälsoeffekter,
 - förhindrande av stora olyckor och hantering av giftiga kemikalier,
 - forskning för att utveckla kunskapsbasen i fråga om arbetsmiljö och arbetstagares hälsa och säkerhet.
2. I fråga om sysselsättning skall samarbetet särskilt omfatta tekniskt bistånd till
 - optimering av arbetsmarknaden,
 - modernisering av arbetsförmedling och yrkesvägledning,
 - planering och ledning av omstruktureringsprogrammen,
 - främjande av utvecklingen av lokal sysselsättning,
 - informationsutbyte om program för flexibla anställningsförhållanden, inbegripet program som stimulerar och främjar eget företagande.
 3. Parterna skall ägna särskild uppmärksamhet åt samarbete på området socialt skydd, vilket bl.a. skall omfatta samarbete vid planeringen och genomförandet av sociala trygghetsreformer i Turkmenistan.

Dessa reformer skall inriktas på att i Turkmenistan utveckla metoder för ett skydd som naturligt hör samman med en marknadsekonomi och som skall omfatta alla relevanta typer av socialt skydd.

ARTIKEL 60

Turism

Parterna skall öka och utveckla samarbetet, som skall omfatta följande:

- Främjande av turistnäringen.
- Ökning av informationsutbytet.
- Överföring av know-how.
- Undersökning av möjligheter till gemensamma insatser.
- Samarbete mellan officiella turistorgan, inbegripet utarbetande av försäljningsfrämjande material.
- Utbildning för utveckling av turism.

ARTIKEL 61

Små och medelstora företag

1. Parterna skall inrikta sig på att utveckla och stärka små och medelstora företag och deras sammanslutningar och främja samarbete mellan små och medelstora företag i gemenskapen och Turkmenistan.
2. Samarbetet skall omfatta tekniskt bistånd, särskilt inom följande områden:
 - Utvecklingen av en rättslig ram för små och medelstora företag.
 - Utvecklingen av en lämplig infrastruktur för att stödja små och medelstora företag, främja kommunikationer och affärssamarbete mellan små och medelstora företag både inom Turkmenistan och på annat håll och lära ut de kunskaper som krävs för att erhålla finansiering till små och medelstora företag.
 - Utbildning inom områdena marknadsföring, redovisning och kvalitetskontroll av produkter.

ARTIKEL 62

Information och kommunikation

Parterna skall stödja utvecklingen av moderna metoder för informationsbehandling, inbegripet medier, och stimulera ett effektivt ömsesidigt informationsutbyte. Program som inriktas på grundläggande information om gemenskapen och Turkmenistan till allmänheten skall prioriteras, inbegripet, när det är möjligt, tillträde till databaser, varvid immateriella rättigheter skall beaktas till fullo.

ARTIKEL 63

Konsumentskydd

Parterna skall inleda ett nära samarbete som syftar till att uppnå överensstämmelse mellan respektive system för konsumentskydd. Detta samarbete kan omfatta informationsutbyte om lagstiftningsarbete och institutionella reformer, upprättande av permanenta system för ömsesidig information om farliga produkter, förbättring av information till konsumenter särskilt om priser, produkttegenskaper och erbjudna tjänster, utveckling av utbyte mellan företrädare för konsumentintressen, ökad överensstämmelse vad gäller konsumentskyddspolitik och anordnande av seminarier och utbildning.

ARTIKEL 64

Tull

1. Syftet med samarbetet skall vara att garantera överensstämmelse med alla de bestämmelser som är planerade att antas i fråga om handel och god handelssed och för att uppnå en tillnärmning av Turkmenistans tullsystem med gemenskapens.
2. Samarbetet skall särskilt omfatta följande:
 - Informationsutbyte.
 - Förbättrade arbetsmetoder.
 - Införande av Kombinerade nomenklaturen och det administrativa enhetsdokumentet.
 - Förenkling av inspektioner och formaliteter i fråga om varutransport.
 - Stöd vid införandet av moderna tullinformationssystem.
 - Anordnande av seminarier och utbildning.

Tekniskt bistånd skall tillhandahållas vid behov.

3. Utan att detta påverkar ytterligare samarbete i enlighet med detta avtal, särskilt i avdelning VIII, skall ömsesidigt bistånd i tullfrågor mellan parternas administrativa myndigheter ske i enlighet med bestämmelserna i det protokoll som är bifogat detta avtal.

ARTIKEL 65

Statistiskt samarbete

Samarbetet inom detta område skall syfta till att utveckla effektiva statistiksystem som kan tillhandahålla sådan tillförlitlig statistik som behövs för att stödja och övervaka den ekonomiska reformprocessen och bidra till utvecklingen av privat företagsamhet i Turkmenistan.

Parterna skall särskilt samarbeta inom följande områden:

- Anpassning av Turkmenistans statistiska system till internationella metoder, standarder och klassificeringssystem.
- Utbyte av statistisk information.
- Tillhandahållande av nödvändiga statistiska makro- och mikroekonomiska uppgifter för att genomföra och hantera ekonomiska reformer.

I detta syfte skall gemenskapen bidra genom att lämna tekniskt bistånd till Turkmenistan.

ARTIKEL 66

Ekonomi

Parterna skall underlätta den ekonomiska reformprocessen och samordningen av ekonomisk politik genom samarbete för att förbättra förståelsen av de grundläggande principerna för respektive parts ekonomi liksom av utformningen och genomförandet av den ekonomiska politiken i marknadsekonomier. För detta ändamål skall parterna utbyta information om makroekonomiska resultat och prognoser.

Gemenskapen skall lämna tekniskt bistånd för att

- bistå Turkmenistan i den ekonomiska reformprocessen genom att tillhandahålla expertrådgivning och tekniskt bistånd,
- uppmuntra samarbete mellan ekonomer för att påskynda överföringen av know-how för utarbetandet av en ekonomisk politik och för att ombesörja en bred spridning av forskningsresultat som är av betydelse för denna politik,
- förbättra Turkmenistans kunskaper i att utarbeta ekonomiska modeller.

AVDELNING VII

SAMARBETE OM FRÅGOR SOM RÖR DEMOKRATI OCH MÄNSKLIGA RÄTTIGHETER

ARTIKEL 67

Parterna skall samarbeta om alla frågor som är relevanta för upprättandet eller förstärkningen av demokratiska institutioner, inbegripet de som krävs för att stärka rättssäkerheten och skyddet av mänskliga rättigheter och grundläggande friheter enligt folkrätten och OSSE-principerna.

Detta samarbete skall ske i form av tekniska biståndsprogram som är avsedda att bl.a. underlätta utarbetandet av relevant lagstiftning, genomförandet av sådan lagstiftning, domstolarnas verksamhet, statens roll i rättsfrågor samt valsystemets tillämpning. Vid behov kan de inbegripa utbildning. Parterna skall stimulera kontakter och utbyte mellan sina nationella, regionala och rättsliga myndigheter, parlamentariker och icke-statliga organisationer.

AVDELNING VIII

SAMARBETE OM BEKÄMPNING AV ILLEGAL VERKSAMHET OCH

BEKÄMPNING OCH KONTROLL AV ILLEGAL INVANDRING

ARTIKEL 68

Parterna skall inleda ett samarbete i syfte att förhindra illegal verksamhet som t.ex.

- illegal verksamhet på det ekonomiska området, inbegripet korruption,
- illegala transaktioner av olika varor, inbegripet industriellt avfall och vapen,
- förfalskning.

Samarbetet på nämnda områden skall grundas på ömsesidigt samråd och en nära samordning. Tekniskt och administrativt bistånd kommer att lämnas, bl.a. på följande områden:

- Utarbetande av förslag till nationell lagstiftning för att förhindra illegal verksamhet.
- Upprättande av informationscentrum.
- Ökning av effektiviteten hos institutioner som arbetar med att förhindra illegal verksamhet.
- Utbildning av personal och utveckling av infrastrukturer för forskning.
- Utarbetande av ömsesidigt godtagbara åtgärder för att förhindra illegal verksamhet.

ARTIKEL 69

Penningtvätt

1. Parterna är ense om nödvändigheten av insatser och samarbete i syfte att förhindra att deras finansiella system utnyttjas till tvätt av intäkter från kriminell verksamhet, särskilt narkotikabrott.
2. Samarbetet på detta område skall omfatta administrativt och tekniskt bistånd i syfte att införa lämpliga normer vad gäller penningtvätt som motsvarar de standarder som antagits av gemenskapen och internationella forum, inbegripet Financial Action Task Force (FATF).

ARTIKEL 70

Narkotika

Inom ramen för sina respektive kompetensområden skall parterna samarbeta för att öka verkningsgraden hos åtgärder och politik för att bekämpa illegal framställning, försäljning och handel med narkotika och psykotropa ämnen, inbegripet förhindrande av avledning av prekursorer samt åtgärder för att förhindra eller minska efterfrågan på droger. Vad gäller kontrollen av prekursorer och andra essentiella substanser som används för illegal framställning av narkotika och psykotropa ämnen skall detta samarbete baseras på de standarder som antagits av gemenskapen och de berörda internationella myndigheterna, t.ex. de som antagits av Chemical Action Task Force

(CATF). Samarbetet på detta område skall grundas på ömsesidigt samråd och en nära samordning mellan parterna om mål och åtgärder på olika narkotikarelaterade områden.

ARTIKEL 71

Illegal invandring

1. Europeiska unionens medlemsstater och Turkmenistan överenskommer att samarbeta för att förhindra och kontrollera illegal invandring. I detta syfte
 - samtycker Turkmenistan till att på begäran av en medlemsstat och utan ytterligare formaliteter ta emot de turkmenistanska medborgare som illegalt befinner sig på den aktuella medlemsstatens territorium,
 - samtycker varje medlemsstat till att på begäran av Turkmenistan och utan ytterligare formaliteter ta emot de av medlemsstatens medborgare, enligt gemenskapens definition, som illegalt befinner sig på Turkmenistans territorium.

Medlemsstaterna och Turkmenistan skall även förse sina medborgare med lämpliga identitetshandlingar för sådana ändamål.

2. Turkmenistan samtycker till att på begäran från en medlemsstat ingå bilaterala avtal i syfte att reglera särskilda förpliktelser vad avser återinsläppande av medborgare, inbegripet återinsläppande av medborgare i andra länder och statslösa personer, som har kommit till en sådan medlemsstats territorium från Turkmenistan eller som har kommit till Turkmenistans territorium från en sådan medlemsstat.
3. Samarbetsrådet skall undersöka vilka andra gemensamma insatser som kan göras för att förhindra och kontrollera illegal invandring.

AVDELNING IX

KULTURELLT SAMARBETE

ARTIKEL 72

Parterna åtar sig att främja, uppmuntra och underlätta kulturellt samarbete. När det är lämpligt kan gemenskapens program för kulturellt samarbete eller program i en eller flera av medlemsstaterna omfattas av samarbetet, och ytterligare verksamheter av gemensamt intresse kan utvecklas.

AVDELNING X

EKONOMISKT SAMARBETE

ARTIKEL 73

I syfte att uppnå målen i detta avtal och i enlighet med artiklarna 74, 75 och 76 skall Turkmenistan åtnjuta tillfälligt ekonomiskt stöd från gemenskapen genom tekniskt bistånd i form av bidrag.

ARTIKEL 74

Detta ekonomiska stöd skall omfattas av Tacis-programmet enligt gemenskapens tillämpliga rådsförordning.

ARTIKEL 75

Målen och områdena för gemenskapens ekonomiska stöd skall fastställas i ett vägledande program som avspeglar de prioriteringar som parterna kommer överens om med hänsyn till Turkmenistans behov, sektoriella absorptionsförmåga och framsteg på reformområdet. Parterna skall underrätta samarbetsrådet om detta.

ARTIKEL 76

För att göra det möjligt att optimalt utnyttja de tillgängliga resurserna skall parterna säkerställa att gemenskapens bidrag i form av tekniskt bistånd lämnas i nära samordning med bidrag från andra källor som t.ex. medlemsstaterna, andra länder och internationella organisationer såsom Internationella banken för återuppbyggnad och utveckling och Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling.

AVDELNING XI

INSTITUTIONELLA OCH ALLMÄNNA BESTÄMMELSER OCH SLUTBESTÄMMELSER

ARTIKEL 77

Ett samarbetsråd som skall övervaka genomförandet av detta avtal skall inrättas. Det skall sammanträda på ministernivå en gång om året. Det skall undersöka alla större frågor som uppstår inom ramen för avtalet och alla andra bilaterala eller internationella frågor av ömsesidigt intresse i syfte att uppnå målen i avtalet. Samarbetsrådet får också lämna lämpliga rekommendationer genom överenskommelse mellan de två parterna.

ARTIKEL 78

1. Samarbetsrådet skall bestå av medlemmarna av Europeiska unionens råd och ledamöterna av Europeiska gemenskapernas kommission, å ena sidan, och av medlemmarna i Turkmenistans regering, å andra sidan.
2. Samarbetsrådet skall självt fastställa sin arbetsordning.
3. Ordförandeposten i samarbetsrådet skall växelvis innehas av en företrädare för gemenskapen och en företrädare för Turkmenistans regering.

ARTIKEL 79

1. Samarbetsrådet skall vid utförandet av sina uppgifter biträdas av en samarbetskommitté som består av företrädare för Europeiska unionens råd och företrädare för Europeiska gemenskapernas kommission, å ena sidan, och av företrädare för Turkmenistans regering, å andra sidan, normalt en högre tjänsteman. Ordförandeposten i samarbetskommittén skall växelvis innehas av en företrädare för gemenskapen och en företrädare för Turkmenistans regering.

Samarbetsrådet skall i sin arbetsordning fastställa samarbetskommitténs uppgifter, vilka skall omfatta förberedelsen av samarbetsrådets möten, samt hur kommittén skall arbeta.

2. Samarbetsrådet får delegera vilken som helst av sina befogenheter till samarbetskommittén i syfte att säkerställa kontinuitet mellan samarbetsrådets möten.

ARTIKEL 80

Samarbetsrådet får besluta att inrätta särskilda kommittéer eller organ i syfte att biträda samarbetsrådet vid utförandet av dess uppgifter, och skall fastställa hur sådana kommittéer eller organ skall vara sammansatta, deras uppgifter och hur de skall arbeta.

ARTIKEL 81

När samarbetsrådet undersöker frågor inom ramen för detta avtal avseende bestämmelser som hänvisar till en artikel i något av de avtal som upprättats inom ramen för Världshandelsorganisationen skall samarbetsrådet i största möjliga utsträckning ta hänsyn till den tolkning av artikeln som i allmänhet görs av WTO-medlemmarna.

ARTIKEL 82

En parlamentarisk samarbetskommitté inrättas härmed. Den skall vara ett forum för möten och åsiktsutbyte mellan ledamöter i Turkmenistans parlament och Europaparlamentet, inbegripet frågor rörande politisk dialog på parlamentsnivå. Den skall sammanträda så ofta som den själv bestämmer.

ARTIKEL 83

1. Den parlamentariska samarbetskommittén skall bestå av ledamöter av Europaparlamentet å ena sidan och av ledamöter av Turkmenistans parlament å andra sidan.
2. Den parlamentariska samarbetskommittén skall själv fastställa sin arbetsordning.
3. Ordförandeskapet i den parlamentariska samarbetskommittén skall växelvis innehas av Europaparlamentet respektive av Turkmenistans parlament i enlighet med de bestämmelser som skall fastställas i dess arbetsordning.

ARTIKEL 84

Den parlamentariska samarbetskommittén får begära relevant information från samarbetsrådet avseende genomförandet av detta avtal och samarbetsrådet skall tillhandahålla kommittén den begärda informationen.

Den parlamentariska samarbetskommittén skall underrättas om samarbetsrådets rekommendationer.

Den parlamentariska samarbetskommittén får ge rekommendationer till samarbetsrådet.

ARTIKEL 85

1. Inom räckvidden för detta avtal åtar sig vardera parten att säkerställa att den andra partens fysiska och juridiska personer utan diskriminering i relation till partens egna medborgare har fri tillgång till parternas behöriga domstolar och administrativa organ för att kunna försvara sina individuella rättigheter och äganderätter, inbegripet de rättigheter som rör immateriell, industriell och kommersiell egendom.
2. Inom ramen för sina respektive kompetensområden skall parterna
 - uppmuntra antagandet av skiljedomsförfaranden för att lösa tvister som uppstår vid kommersiella transaktioner och samarbete mellan ekonomiska aktörer i gemenskapen och i Turkmenistan,
 - överenskomma att när en tvist blir föremål för skiljedomsförfarande får vardera parten i tvisten, om inte annat följer av de regler som anges av det skiljedomsforum som parterna valt, välja sin egen skiljeman, oavsett nationalitet, och den tredje skiljemannen, som är ordförande, eller den enda skiljemannen, får vara medborgare i ett tredje land,
 - rekommendera sina ekonomiska aktörer att genom ömsesidig överenskommelse välja vilken lagstiftning som är tillämplig på deras kontrakt,
 - uppmuntra att de skiljedomsregler som utarbetats av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (Uncitral) används och att skiljedomsförfarandet äger rum i ett forum i en stat som undertecknat Konventionen om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomar, antagen i New York den 10 juni 1958.

ARTIKEL 86

Inget i detta avtal skall hindra parterna från att inom ramen för sina respektive kompetensområden vidta åtgärder som

- a) de anser vara nödvändiga för att förhindra röjandet av upplysningar som kan skada deras grundläggande säkerhetsintressen,
- b) sammanhänger med produktion av eller handel med vapen, ammunition, eller krigsmateriel eller med sådan forskning, utveckling eller produktion som är oundgänglig i försvarshänseende, förutsatt att sådana åtgärder inte påverkar konkurrensvillkoren för produkter som inte är avsedda för särskilda militära ändamål,
- c) de anser vara nödvändiga för dess egen säkerhet i händelse av allvarliga inre konflikter som påverkar upprätthållandet av lag och ordning, krig eller allvarliga internationella spänningar som innebär risk för krig, eller för att fullgöra förpliktelser som de har åtagit sig i syfte att upprätthålla fred och internationell säkerhet, eller
- d) de anser vara nödvändiga för att kunna fullgöra sina internationella förpliktelser och åtaganden avseende kontroll av industriprodukter och teknik med dubbla användningsområden.

ARTIKEL 87

1. På de områden som omfattas av detta avtal och utan att det påverkar tillämpningen av någon särbestämmelse i detta skall
 - de förfaranden som tillämpas av Turkmenistan vad gäller gemenskapen inte ge upphov till diskriminering mellan gemenskapens medlemsstater, medborgare, företag eller bolag,
 - de förfaranden som tillämpas av gemenskapen vad gäller Turkmenistan inte ge upphov till diskriminering mellan turkmenistanska medborgare, företag eller bolag.
2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte påverka parternas rätt att tillämpa relevanta bestämmelser i sin skattelagstiftning på skattebetalare som inte befinner sig i likvärdiga situationer vad gäller bosättningsort.

ARTIKEL 88

1. Varje part får hänskjuta alla tvister angående tolkningen eller tillämpningen av detta avtal till samarbetsrådet.
2. Samarbetsrådet får lösa tvisten genom rekommendation.
3. Om det inte är möjligt att lösa tvisten i enlighet med punkt 2 i denna artikel får varje part underrätta den andre om att den utsett en medlare. Den andre parten skall då utse en andre medlare inom två månader. Vid tillämpningen av detta förfarande skall gemenskapen och dess medlemsstater anses vara en part i tvisten.

Samarbetsrådet skall utse en tredje medlare.

Medlarnas rekommendationer skall avges med majoritet. Sådana rekommendationer skall inte vara bindande för parterna.

ARTIKEL 89

Parterna är eniga om att på begäran av en av parterna omgående samråda via lämpliga kanaler för att diskutera frågor om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal eller andra relevanta aspekter av relationen mellan parterna.

Bestämmelserna i denna artikel får inte på något sätt påverka tillämpningen av artiklarna 12, 88 och 94.

ARTIKEL 90

Den behandling som beviljas Turkmenistan enligt detta avtal får inte på något sätt vara mer förmånlig än den behandling som medlemsstaterna beviljar varandra.

ARTIKEL 91

I detta avtal avses med "parterna" Turkmenistan, å ena sidan, och gemenskapen eller dess medlemsstater, eller gemenskapen och dess medlemsstater, i enlighet med deras respektive befogenheter, å andra sidan.

ARTIKEL 92

I den mån som frågor som omfattas av detta avtal omfattas av Europeiska energistadgefördraget och protokollen till detta skall denna stadga och dessa protokoll från och med ikraftträdandet tillämpas på berörda frågor, dock endast i den utsträckning som sådan tillämpning föreskrivs däri.

ARTIKEL 93

Detta avtal ingås för en inledande period på tio år. Avtalet skall automatiskt förnyas från år till år under förutsättning att inte någon av parterna senast sex månader innan avtalet upphör att gälla skriftligen underrättar den andra parten om uppsägning av avtalet.

ARTIKEL 94

1. Parterna skall vidta alla allmänna eller särskilda åtgärder som är nödvändiga för att de skall kunna fullgöra sina åtaganden enligt detta avtal. De skall se till att de mål som fastställs i avtalet uppnås.
2. Om endera parten anser att den andra parten underlåtit att fullgöra ett åtagande enligt avtalet får den vidta lämpliga åtgärder. Innan parten gör det skall den, utom i särskilt brådskande fall, till samarbetsrådet överlämna all relevant information som krävs för en grundlig undersökning av situationen i syfte att söka en lösning som är godtagbar för parterna.

Vid valet av åtgärder skall sådana åtgärder prioriteras som inverkar minst störande på tillämpningen av avtalet. Dessa åtgärder skall genast meddelas till samarbetsrådet om den andra parten begär det.

ARTIKEL 95

Bilagorna I, II, III, IV och V skall tillsammans med protokollet utgöra en integrerad del av detta avtal.

ARTIKEL 96

Till dess individer och ekonomiska aktörer har uppnått motsvarande rättigheter i enlighet med detta avtal skall detta avtal inte påverka rättigheter som tillförsäkras dem genom avtal som är bindande för en eller flera medlemsstater, å ena sidan, och Turkmenistan, å andra sidan, utom på de områden som omfattas av gemenskapens kompetens, och utan att det påverkar de skyldigheter för medlemsstaterna som följer av detta avtal på områden som omfattas av deras kompetens.

ARTIKEL 97

Detta avtal skall å ena sidan tillämpas på de territorier inom vilka Fördragen om upprättandet av Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen tillämpas och på de villkor som föreskrivs i de fördragen och, å andra sidan, på Turkmenistans territorium.

ARTIKEL 98

Generalsekreteraren för Europeiska unionens råd skall vara depositarie för detta avtal.

ARTIKEL 99

Originalen till detta avtal är upprättat på danska, engelska, finska, franska, grekiska, nederländska, italienska, portugisiska, spanska, svenska, tyska och turkmenska, vilka samtliga texter är lika giltiga och skall deponeras hos generalsekreteraren för Europeiska unionens råd.

ARTIKEL 100

Detta avtal skall godkännas av parterna i enlighet med deras egna förfaranden.

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då parterna underrättar generalsekreteraren för Europeiska unionens råd om att de förfaranden som avses i första stycket har slutförts.

Vid ikraftträdandet och vad gäller relationerna mellan Turkmenistan och gemenskapen skall detta avtal ersätta avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen och Sovjetunionen om handel och kommersiellt och ekonomiskt samarbete, som undertecknades i Bryssel den 18 december 1989.

ARTIKEL 101

I det fall, innan de förfaranden som är nödvändiga för ikraftträdandet av detta avtal slutförts, bestämmelserna i vissa delar av detta avtal träder i kraft genom ett interimsavtal mellan gemenskapen och Turkmenistan, är de avtalsslutande parterna överens om att "dagen för ikraftträdandet av detta avtal" skall avse den dag interimsavtalet träder i kraft.

FÖRTECKNING ÖVER BIFOGADE DOKUMENT

Bilaga I Vägledande förteckning över de förmåner som Turkmenistan beviljat de oberoende staterna enligt artikel 7.3.

Bilaga II Gemenskapens förbehåll enligt artikel 21.2.

Bilaga III Turkmenistans förbehåll enligt artikel 21.4.

Bilaga IV Finansiella tjänster enligt artikel 24.3.

Bilaga V Konventioner om immateriella, industriella och kommersiella rättigheter enligt artikel 40.

Protokoll om ömsesidigt bistånd mellan administrativa myndigheter i tullfrågor.

Vägledande förteckning över de förmåner som Turkmenistan beviljat de oberoende staterna enligt artikel 7.3

1. Beskattning vid import och export

Import- och exporttullar skall inte tillämpas.

Avgifter för tullklarering och provisioner och andra avgifter som tas ut av statliga tullmyndigheter, varubörser och skattemyndigheter skall inte tas ut för följande varor:

- Import av spannmål, barnmat och livsmedel som säljs till befolkningen enligt statskontrollerade priser.
- Varor som importeras på grundval av kontrakt och finansieras genom Turkmenistans statsbudget.

2. Transport- och transiteringsvillkor

Vad gäller de OSS-länder som är parter till det multilaterala avtalet om "principer och villkor för förbindelser inom transportområdet" eller vid tillämpning av bilaterala avtal om transporter och transitering skall på ömsesidig grund inga skatter eller avgifter tillämpas på transporter och tullklarering av varor (inbegripet transitering av varor) och transitering av fordon.

Fordon från OSS-länder är undantagna från avgifter vid transitering genom Turkmenistans territorium.

GEMENSKAPENS FÖRBEHÅLL ENLIGT ARTIKEL 21.2

Gruvdrift

I vissa medlemsstater kan det krävas en koncession för gruvdrift och mineralrättigheter för företag som inte är kontrollerade av företag eller personer etablerade i gemenskapen.

Fiske

Tillträde till och utnyttjande av biologiska resurser och fiskeområden i vatten som tillhör gemenskapens medlemsstaters territorium, eller som ligger inom deras jurisdiktion, är begränsat till fiskefartyg som seglar under en medlemsstats flagg och som är registrerade inom gemenskapens territorium, såvida inte annat föreskrivs.

Köp av fast egendom

I vissa medlemsstater finns restriktioner för icke-gemenskapsföretags köp av fast egendom.

Audiovisuella tjänster, inbegripet radio

Nationell behandling av produktion och distribution, inbegripet TV- och radiosändningar och andra former av överföring till allmänheten, får ges audiovisuella produktioner som uppfyller vissa ursprungskriterier.

Telekommunikationstjänster, inbegripet mobila tjänster och satellittjänster

Förbehållna tjänster

I vissa medlemsstater är marknadstillträdet vad gäller kompletterande tjänster och infrastruktur föremål för restriktioner.

Yrken som kräver specifik utbildning

Yrkesutövandet är förbehållet fysiska personer som är medborgare i en medlemsstat. Under vissa förhållanden får sådana personer bilda bolag.

Jordbruk

I vissa medlemsstater är nationell behandling inte tillämplig på företag som inte är kontrollerade av företag eller personer etablerade i gemenskapen och som vill driva jordbruksrörelse. Företag som inte är kontrollerade av företag eller personer etablerade i gemenskapen får endast förvärva vingårdar efter anmälan eller, i förekommande fall, tillstånd.

Nyhetstjänster

I vissa medlemsstater finns begränsningar vad gäller utländsk delaktighet i förlag och TV- och radiobolag.

Turkmenistans förbehåll enligt artikel 21.4

1. Enligt gällande turkmensk lagstiftning krävs licens för företag och fysiska personer som önskar investera i viss ekonomisk verksamhet i Turkmenistan. Villkoren för utfärdandet av dessa licenser får inte medföra någon diskriminering mellan turkmenistanska och utländska företag.

Detta licensförfarande får inte användas för att upphäva de förmåner som beviljats gemenskapsföretag enligt artikel 21.4 i detta avtal eller för att kringgå andra bestämmelser i detta avtal. I synnerhet får det inte användas för att hindra etableringen av gemenskapsföretag inom någon som helst typ av ekonomisk verksamhet, med undantag för vad som föreskrivs i punkt 2 nedan. En licens får inte återkallas utan vederbörlig motivering och ett sådant återkallande får överklagas och vid behov bli föremål för tvistlösning.

2. För närvarande tillämpas följande förbehåll:

Köp av fast egendom

Utländska personer och företag får inte förvärva tomter. De får dock hyra tomter på långfristig basis.

Jordbruk

Restriktioner för utländska personer finns vad gäller uppfödning av hästar och "sardzhin"-får.

Historiska platser och monument

3. Tillämpningen av förbehållen enligt punkt 2 får inte medföra en behandling som är mindre förmånlig än den som ges företag från ett tredje land. Varje lindring av dessa restriktioner skall utvidgas till att även omfatta gemenskapsföretag på grundval av nationell behandling eller behandling som mest gynnad nation, beroende på vilket som är mest förmånligt.

Den framtida utvecklingen av investeringslagstiftningen i Turkmenistan skall ske enligt bestämmelserna och andan i detta avtal, inklusive särskilt dess allmänna principer, villkoren som påverkar företagens etablering och verksamhet, bestämmelserna om samarbete i lagstiftningsfrågor (avdelningarna I, IV och V) samt skriftväxlingen mellan gemenskapen och Turkmenistan om företagsetablering.

Finansiella tjänster enligt artikel 24.3

Med finansiell tjänst avses varje tjänst av finansiell art som erbjuds av en leverantör av finansiella tjänster som är etablerad hos en part. Finansiella tjänster omfattar följande verksamheter:

- A. Alla försäkringstjänster och försäkringsrelaterade tjänster.
 - 1. Direktförsäkring (inbegripet medförsäkring).
 - i) Livförsäkring.
 - ii) Annan försäkring än livförsäkring.
 - 2. Återförsäkring och retrocession.
 - 3. Försäkringsförmedling, t.ex. mäklare och agenturer.
 - 4. Försäkringsrelaterade tjänster, t.ex. rådgivning, aktuarietjänster, riskbedömning och tjänster i samband med skadereglering.
- B. Banktjänster och andra finansiella tjänster (utom försäkringar).
 - 1. Mottagande av insättningar och andra återbetalbara medel från allmänheten.
 - 2. Lånetjänster av alla slag, inklusive bl.a. konsumentkredit, in-teckningskredit, factoring och finansiering av kommersiella transaktioner.
 - 3. Finansiell leasing.
 - 4. Alla betalnings- och penningöverföringstjänster, inklusive kreditavgifter och betalkort, resecheckar och bankväxlar.
 - 5. Garantier och förbindelser.
 - 6. Handel med följande, för egen räkning eller för kundernas räkning, på valutamarknaden och på OTC-marknaden och på annat sätt:
 - a) Penningmarknadsinstrument (checkar, räkningar, depositionsbevis, m.m.).
 - b) Utländsk valuta.
 - c) Deriverade produkter, inbegripet men inte begränsat till terminsaffärer och optioner.
 - d) Växelkurser och räntesatsinstrument, inbegripet swap-affärer, terminskurskontrakt, m.m.
 - e) Överlåtbara värdepapper.

- f) Andra överlåtbara instrument och finansiella tillgångar, inbegripet guld- och silvertackor.
- 7. Deltagande i emitteringar av alla slags värdepapper, inbegripet som försäkringsgivare och som ombud (både inom den offentliga och den privata sektorn) och tillhandahållande av tjänster i samband med sådana emitteringar.
- 8. Penningmäkleri.
- 9. Tillgångsförvaltning, t.ex. kontant- eller portföljförvaltning, alla former av kollektiv investeringsförvaltning, förvaltning av pensionsfonder, förvaltning av depåer och notariatstjänster.
- 10. Betalnings- och clearingtjänster för finansiella tillgångar, inbegripet värdepapper, derivade produkter och andra överlåtbara instrument.
- 11. Rådgivande verksamhet och andra finansiella hjälptjänster i samband med alla de verksamheter som anges i punkterna 1—10 ovan, inbegripet kreditupplysning och kreditanalys, undersökning och rådgivning avseende investeringar och portföljer, rådgivning om förvärv och om omstrukturering av bolag och om bolagsstrategi.
- 12. Tillhandahållande och överföring av finansiell information, behandling av finansiella data och relaterad programvara av leverantörer av andra finansiella tjänster.

Följande verksamheter är undantagna från definitionen av finansiella tjänster:

- a) Verksamheter som utförs av centralbanker och andra offentliga institutioner vid tillämpning av penning- och valutapolitik.
- b) Verksamheter som utförs av centralbanker, regeringsorgan eller förvaltningar, eller offentliga institutioner, för regeringen eller med regeringens garanti, utom i de fall sådana verksamheter får utföras av leverantörer av finansiella tjänster i konkurrens med sådana offentliga organ.
- c) Verksamheter som utgör del av ett lagstadgat socialförsäkringssystem eller allmänt pensionssystem, utom i de fall sådana verksamheter får utföras av leverantörer av finansiella tjänster i konkurrens med offentliga organ eller privata institutioner.

Konventioner om immateriella, industriella och kommersiella rättigheter enligt artikel 40

1. Artikel 40.2 avser följande multilaterala konventioner:
 - Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk (Paristexten, 1971).
 - Internationella konventionen om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram och radioföretag (Rom 1961).
 - Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Stockholmstexten, 1967, ändrad 1979).
 - Protokollet till Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Madrid 1989).
 - Niceöverenskommelsen rörande den internationella klassificeringen av varor och tjänster för vilka varumärken gäller (Genève, 1977, ändrad 1979).
 - Budapestkonventionen om internationellt erkännande av mikroorganismer i samband med patentärenden (1977, ändrad 1980).
 - Internationella konventionen för skydd av växtförädlingsprodukter (UPOV) (Genèvetexten, 1991).
2. Samarbetsrådet får rekommendera att artikel 40.2 skall gälla för andra multilaterala konventioner. Om problem uppstår i fråga om immateriella, industriella och kommersiella rättigheter som påverkar handelsvillkor skall brådsökande samråd äga rum på begäran av endera parten i syfte att uppnå ömsesidigt tillfredsställande lösningar.
3. Parterna skall bekräfta den betydelse de fäster vid de skyldigheter som följer av följande multilaterala konventioner:
 - Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten (Stockholmstexten, 1967, ändrad 1979).
 - Konventionen om patentsamarbete (Washington, 1970, ändrad 1979 och 1984).
4. Från och med ikraftträdandet av detta avtal skall Turkmenistan vad avser erkännande och skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt bevilja gemenskapsföretag och medborgare i gemenskapens medlemsstater en behandling som inte är mindre förmånlig än den som Turkmenistan beviljar tredje land enligt bilaterala avtal.
5. Bestämmelserna i punkt 4 är inte tillämpliga på förmåner som Turkmenistan beviljar tredje land på en verkligt ömsesidig grund och de förmåner som Turkmenistan beviljar något annat land som ingick i det f.d. Sovjetunionen.

PROTOKOLL
OM ÖMSESIDIGT BISTÅND
MELLAN ADMINISTRATIVA MYNDIGHETER
I TULLFRÅGOR

ARTIKEL 1

Definitioner

I detta protokoll avses med

- a) *tullagstiftning*: lagar eller andra bestämmelser som är tillämpliga inom de avtalsslutande parternas territorier och som reglerar import, export, godstransitering och hänförande av varor till ett tullförfarande, inbegripet åtgärder avseende förbud, restriktioner och kontroll.
- b) *framställande myndighet*: en behörig administrativ myndighet som av en avtalsslutande part har utsetts för detta ändamål och som framställer en begäran om bistånd i tullfrågor.
- c) *anmodad myndighet*: en behörig administrativ myndighet som av en avtalsslutande part har utsetts för detta ändamål och som mottar en framställan om bistånd i tullfrågor.
- d) *personuppgifter*: alla uppgifter avseende en identifierad eller identifierbar person.
- e) *verksamhet som strider mot tullagstiftningen*: alla överträdelser av tullagstiftningen och varje försök till sådan överträdelse.

ARTIKEL 2

Räckvidd

1. De avtalsslutande parterna skall inom ramen för sina befogenheter bistå varandra på det sätt och på de villkor som fastställs i detta protokoll för att säkerställa att tullagstiftningen tillämpas korrekt, särskilt genom att förhindra, upptäcka och undersöka verksamhet som strider mot denna tullagstiftning.
2. Bistånd i tullfrågor i enlighet med detta protokoll skall gälla de av de avtalsslutande parternas administrativa myndigheter som är behöriga att tillämpa detta protokoll. Detta skall inte påverka bestämmelserna om ömsesidigt bistånd i fråga om brottslighet. Det skall heller inte omfatta information som inhämtas i kraft av befogenheter som utövas på begäran av domstol, om inte denna myndighet medger detta.

ARTIKEL 3

Bistånd på begäran

1. På begäran av den framställande myndigheten skall den anmodade myndigheten till förstnämnda myndighet överlämna all relevant information som gör det möjligt att säkerställa att tullagstiftningen följs, inbegripet information om upptäckt eller planerad verksamhet som strider mot eller skulle kunna strida mot sådan lagstiftning.
2. På begäran av den framställande myndigheten skall den anmodade myndigheten informera den förstnämnda myndigheten om huruvida varor som har exporterats från den ena partens territorium har importerats i vederbörlig ordning till den andra

partens territorium, i tillämpliga fall med uppgift om det tullförfarande som tillämpats på varorna.

3. På begäran av den framställande myndigheten skall den anmodade myndigheten, inom ramen för dess lagar, vidta de åtgärder som är nödvändiga för att säkerställa att särskild övervakning sker av
 - a) fysiska eller juridiska personer, om det finns skälig grund att anta att de bedriver eller har bedrivit verksamhet som strider mot tullagstiftningen,
 - b) platser där varor lagras på ett sätt som ger skälig grund att anta att de är avsedda att användas i samband med verksamhet som strider mot tullagstiftningen,
 - c) anmälda godsförflyttningar som möjligen kan ge upphov till verksamhet som strider mot tullagstiftningen,
 - d) transportmedel, om det finns skälig grund att anta att de har använts, används eller kan komma att användas i samband med verksamhet som strider mot tullagstiftningen.

ARTIKEL 4

Spontant bistånd

De avtalsslutande parterna skall, utan föregående framställan och i enlighet med vad deras nationella lagar och andra rättsregler medger, lämna varandra bistånd när de anser det nödvändigt för att tillämpa tullagstiftningen korrekt, särskilt när de får information om

- verksamhet som strider mot eller förefaller strida mot sådan lagstiftning, och som kan vara av intresse för en annan avtalsslutande part,
- nya medel eller metoder som används vid genomförandet av sådan verksamhet,
- varor som är kända för att vara föremål för verksamhet som strider mot tullagstiftningen,
- fysiska eller juridiska personer, om det finns skälig grund att anta att de bedriver eller har bedrivit verksamhet som strider mot tullagstiftningen,
- transportmedel, om det finns skälig grund att anta att de har använts, används eller kan komma att användas i samband med verksamhet som strider mot tullagstiftningen.

ARTIKEL 5

Tillhandahållande/meddelande

På begäran av den framställande myndigheten skall den anmodade myndigheten i enlighet med dess lagstiftning vidta alla åtgärder som är nödvändiga

- för att tillhandahålla alla handlingar,
- för att meddela alla beslut,

som omfattas av detta protokoll till en adressat som är bosatt eller etablerad inom dess territorium. I sådana fall skall artikel 6.3 tillämpas på själva framställan.

ARTIKEL 6

Form och innehåll i framställningar om bistånd

1. Framställningar i enlighet med detta protokoll skall göras skriftligen. De dokument som är nödvändiga för att handlägga en sådan framställan skall bifogas. Om det är nödvändigt på grund av situationens brådskande art får muntliga framställningar godtas, men de måste omedelbart bekräftas skriftligen.
2. Framställningar i enlighet med punkt 1 skall innehålla följande information:
 - a) Den myndighet som begär bistånd.
 - b) Den begärda åtgärden.
 - c) Målet för och skälet till framställan.
 - d) De lagar och andra rättsregler som berörs.
 - e) Så exakta och utförliga uppgifter som möjligt om de fysiska eller juridiska personer som är föremål för undersökning.
 - f) En sammanfattning av relevanta fakta och av undersökningar som redan utförts, utom i de fall som avses i artikel 5.
3. Framställningar skall lämnas på ett språk som är officiellt språk för den anmodade myndigheten eller på ett språk som denna kan godta.
4. Om en framställan inte uppfyller de formella kraven, får rättelse eller komplettering begäras. Försiktighetsåtgärder får dock beordras.

ARTIKEL 7

Handläggning av framställningar

1. Vid handläggning av en framställan om bistånd skall den anmodade myndigheten, inom ramen för sina befogenheter och tillgängliga resurser, gå tillväga som om den agerade för egen räkning eller på begäran av andra myndigheter hos samma avtalsslutande part, genom att lämna information som den redan innehar och genom att genomföra eller låta genomföra lämpliga undersökningar. Denna bestämmelse skall även gälla den administrativa avdelning till vilken den anmodade myndigheten har hänskjutit begäran, när denna inte kan agera själv.
2. Framställningar om bistånd skall handläggas i enlighet med den anmodade avtalsslutande partens lagar och andra rättsregler.
3. Den ena avtalsslutande partens bemyndigade tjänstemän får med den andra berörda avtalsslutande partens tillstånd och på de villkor som den parten ställer, från den anmodade myndigheten eller från annan myndighet som den anmodade myndigheten ansvarar för, inhämta den information om den verksamhet eller

eventuella verksamhet som strider mot tullagstiftningen som den framställande myndigheten behöver för att tillämpa detta protokoll.

4. En avtalsslutande parts tjänstemän får, med den andra berörda avtalsslutande partens tillstånd och på de villkor som denna ställer, närvara vid undersökningar som genomförs inom sistnämnda parts territorium.

ARTIKEL 8

Form för meddelande av information

1. Den anmodade myndigheten skall meddela den framställande myndigheten resultat av undersökningar i form av handlingar, vidimerade kopior av handlingar, rapporter och liknande.
2. De handlingar som avses i punkt 1 får för samma ändamål ersättas av datoriserad information i någon form.
3. Originalhandlingar skall endast begäras när det skulle vara otillräckligt med vidimerade kopior. Översända original skall skickas tillbaka snarast möjligt.

ARTIKEL 9

Undantag från skyldigheten att lämna bistånd

1. De avtalsslutande parterna får vägra att lämna bistånd i enlighet med detta protokoll om lämnandet av sådant bistånd
 - a) sannolikt skulle skada Turkmenistans suveränitet eller en sådan EU-medlemsstats suveränitet från vilken bistånd har begärts enligt detta protokoll,
 - b) sannolikt skulle skada allmän ordning, allmän säkerhet eller andra väsentliga intressen, särskilt i de fall som avses i artikel 10.2, eller
 - c) berör andra bestämmelser om valutor och beskattning än dem som ingår i tullagstiftningen, eller
 - d) kränker industriella eller kommersiella hemligheter eller yrkeshemligheter.
2. Om den framställande myndigheten begär bistånd som den på begäran inte skulle kunna tillhandahålla själv, skall den framhålla detta i sin framställan. Det åligger då den anmodade myndigheten att avgöra hur den skall förhålla sig till en sådan framställan.
3. Om bistånd nekas skall beslutet och skälet till detta utan dröjsmål meddelas den framställande myndigheten.

ARTIKEL 10

Informationsutbyte och konfidentiell behandling

1. Varje uppgift som, oavsett form, meddelas i enlighet med detta protokoll skall vara konfidentiell eller avsedd att användas endast i tjänsten, beroende på de bestämmelser som gäller hos de avtalsslutande parterna. Uppgifterna skall omfattas av officiell sekretess och åtnjuta det skydd som gäller för likartade uppgifter enligt relevant lagstiftning hos den avtalsslutande part som mottog dem och enligt motsvarande tillämpliga bestämmelser för gemenskapens myndigheter.
2. Personuppgifter får meddelas endast om den avtalsslutande part som mottar dem åtar sig att skydda sådana data på ett sätt som minst är likvärdigt med det sätt som är tillämpligt på detta särskilda fall hos den avtalsslutande part som lämnar uppgifterna.
3. Erhållna uppgifter skall användas uteslutande för de ändamål som anges i detta protokoll. Om en avtalsslutande part begär att få använda sådana uppgifter i andra syften, skall den be om skriftligt förhandsgodkännande av den myndighet som tillhandahöll uppgifterna. Denna användning skall dessutom omfattas av eventuella restriktioner som fastställts av denna myndighet.
4. Punkt 3 får inte förhindra att uppgifter används i samband med rättsliga eller administrativa förfaranden som senare inleds till följd av underlåtenhet att följa tullagstiftningen. Den behöriga myndighet som tillhandahållit uppgifterna skall underrättas om sådan användning.
5. De avtalsslutande parterna får i sitt bevismaterial, sina rapporter och vittnesmål och inför domstol som bevisning använda information som erhålls och dokument som konsulterats i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

ARTIKEL 11

Experter och vittnen

Tjänsteman vid en anmodad myndighet får, inom en annan parts jurisdiktion och inom ramen för beviljat tillstånd, framträda som expert eller vittne i rättsliga eller administrativa förhandlingar vad gäller frågor som omfattas av detta protokoll, och får därvid förete sådana föremål och handlingar, eller bevittnade kopior av dessa, som kan behövas i förhandlingarna. En begäran om framträdande skall särskilt ange i vilka frågor och med anledning av vilken tjänsteställning eller vilka kvalifikationer som tjänstemannen skall höras.

ARTIKEL 12

Utgifter för bistånd

De avtalsslutande parterna skall avstå från alla krav på varandra avseende återbetalning av utgifter till följd av tillämpningen av detta protokoll, med undantag för eventuella ersättningar till experter och vittnen samt till tolkar och översättare som inte är offentligt anställda.

ARTIKEL 13

Tillämpning

1. Tillämpningen av detta protokoll skall anförtros de centrala tullmyndigheterna i Turkmenistan, å ena sidan, och de behöriga enheterna inom Europeiska gemenskapernas kommission, och i förekommande fall tullmyndigheterna i medlemsstaterna i Europeiska unionen, å andra sidan. De skall besluta om alla praktiska åtgärder och förfaranden som är nödvändiga för dess tillämpning, med hänsyn tagen till gällande bestämmelser för dataskydd. De får rekommendera behöriga organ sådana ändringar som de anser bör göras i detta protokoll.
2. De avtalsslutande parterna skall samråda med varandra och därefter hålla varandra informerade om de tillämpningsföreskrifter som antas i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

ARTIKEL 14

1. Med hänsyn till Europeiska gemenskapens och medlemsstaternas respektive befogenheter skall bestämmelserna i detta protokoll
 - inte inverka på de avtalsslutande parternas skyldigheter enligt andra internationella avtal och konventioner,
 - anses komplettera de avtal om ömsesidigt bistånd som har slutits eller kommer att slutas mellan enskilda medlemsstater i Europeiska unionen och Turkmenistan,
 - inte inverka på bestämmelserna om utbyte mellan kommissionens behöriga enheter och tullmyndigheterna i medlemsstaterna av upplysningar som erhållits i samband med detta avtal och som kan vara av intresse för gemenskapen.
2. Trots vad som sägs i punkt 1 skall bestämmelserna i detta avtal ha företräde framför bestämmelser i bilaterala avtal om ömsesidigt bistånd som har slutits eller kommer att slutas mellan enskilda medlemsstater i Europeiska unionen och Turkmenistan, i den utsträckning som dessa senare bestämmelser är oförenliga med detta protokoll.
3. Vad gäller frågor avseende tillämpningen av detta protokoll skall de avtalsslutande parterna samråda med varandra för att lösa frågorna inom ramen för den samarbetskommitté som inrättas genom artikel 79 i detta avtal.

GEMENSAM FÖRKLARING

Parterna är medvetna om att det i samband med tillämpningen av detta avtal är nödvändigt att säkra ett tillräckligt skydd för enskilda individer vad gäller behandlingen av personuppgifter och den fria rörligheten för sådana uppgifter.

GEMENSAM FÖRKLARING

OM ARTIKEL 5

Om parterna enas om att det på grund av förhållandena är nödvändigt med möten på högsta nivå, får sådana möten anordnas särskilt.

GEMENSAM FÖRKLARING

OM ARTIKEL 13

Tills Turkmenistan ansluter sig till Världshandelsorganisationen skall parterna samråda i samarbetskommittén om Turkmenistans politik avseende importtullar, inbegripet ändringar i tullskyddet. Samråd skall särskilt erbjudas före höjningar av tullskyddet.

GEMENSAM FÖRKLARING
OM BEGREPPET KONTROLL
I ARTIKLARN 23 b OCH 34

1. Parterna bekräftar sin enighet om att tolkningen av begreppet kontroll skall bero av de faktiska omständigheterna i varje särskilt fall.
2. T.ex. skall ett företag anses "kontrollerat" av ett annat företag och därmed anses vara ett dotterbolag till ett sådant företag om
 - det andra företaget direkt eller indirekt innehar en majoritet av rösterna, eller
 - det andra företaget har rätt att utse eller avskeda en majoritet av den administrativa personalen, företagsledningen eller den arbetsledande personalen och samtidigt är aktieägare eller delägare i dotterbolaget.
3. Båda parter anser att kriterierna i punkt 2 inte är uttömmande.

GEMENSAM FÖRKLARING

OM ARTIKEL 33

Enbart det faktum att visum krävs för fysiska personer från vissa parter, men inte från andra, skall inte betraktas som att det upphäver eller minskar förmåner enligt ett särskilt åtagande.

GEMENSAM FÖRKLARING

OM ARTIKEL 40

Parterna är överens om att immateriell, industriell och kommersiell äganderätt vid tillämpningen av detta avtal särskilt skall omfatta upphovsrätt, inbegripet upphovsrätt till datorprogram, och närstående rättigheter, rättigheterna i samband med patent, mönsterskydd, geografiska beteckningar, inbegripet ursprungsbeteckningar, varumärken, kretsmönster i integrerade kretsar, liksom skydd mot illojal konkurrens enligt artikel 10a i Pariskonventionen för skydd av den industriella äganderätten samt skydd av konfidentiell information om know-how.

GEMENSAM FÖRKLARING

OM ARTIKEL 94

1. Vad gäller den korrekta tolkningen och praktiska tillämpningen av artikel 94 i avtalet, är parterna överens om att begreppet "särskilt brådskande fall" i denna artikel avser fall då en av parterna begår ett väsentligt avtalsbrott. Ett väsentligt avtalsbrott består av
 - a) vägran att fullgöra avtalet i strid med allmänna bestämmelser i folkrätten
 - eller
 - b) överträdelse av avtalets viktigaste beståndsdelar enligt artikel 2.
2. Parterna överenskommer att de "lämpliga åtgärder" som avses i artikel 94 är åtgärder som vidtas i enlighet med folkrätten. Om en part vidtar en åtgärd i ett särskilt brådskande fall enligt bestämmelserna i denna artikel, får den andra parten utnyttja förfarandet för tvistlösning.

**SKRIFTVÄXLING
MELLAN GEMENSKAPEN
OCH TURKMENISTAN
OM FÖRETAGSETABLERING**

A. Skrivelse från Turkmenistans regering

Jag hänvisar till det partnerskaps- och samarbetsavtal som paraferades den ...

Som jag underströk vid förhandlingarna, beviljar Turkmenistan de gemenskapsföretag som etablerar sig och bedriver verksamhet i Turkmenistan en privilegierad behandling i vissa avseenden. Jag förklarade att detta återspeglar den turkmenska politiken att med alla medel främja etableringen av gemenskapsföretag i Turkmenistan.

Med detta i åtanke har jag utgått från att under perioden från dagen för paraferingen av detta avtal och ikraftträdandet av de relevanta artiklarna om företagsetablering, skall Turkmenistan inte anta några bestämmelser eller vidta åtgärder som skulle medföra eller förvärra diskriminering av gemenskapsföretag i förhållande till turkmenistanska företag eller företag från tredje land, jämfört med den situation som råder på dagen för paraferingen av detta avtal.

Jag vore tacksam om Ni kunde bekräfta mottagandet av denna skrivelse.

Högaktningsfullt

På Turkmenistans regerings vägnar

B. Skrivelse från Europeiska gemenskapen

Tack för Er skrivelse av dagens datum, med följande lydelse:

"Jag hänvisar till det partnerskaps- och samarbetsavtal som paraferades den ...

Som jag underströk vid förhandlingarna, beviljar Turkmenistan de gemenskapsföretag som etablerar sig och bedriver verksamhet i Turkmenistan en privilegierad behandling i vissa avseenden. Jag förklarade att detta återspeglar den turkmenska politiken att med alla medel främja etableringen av gemenskapsföretag i Turkmenistan.

Med detta i åtanke har jag utgått från att under perioden från dagen för paraferingen av detta avtal och ikraftträdandet av de relevanta artiklarna om företagsetablering, skall Turkmenistan inte anta några bestämmelser eller vidta åtgärder som skulle medföra eller förvärra diskriminering av gemenskapsföretag i förhållande till turkmenistanska företag eller företag från tredje land, jämfört med den situation som råder på dagen för paraferingen av detta avtal.

Jag vore tacksam om Ni kunde bekräfta mottagandet av denna skrivelse."

Jag bekräftar härmed mottagandet av denna skrivelse.

Högaktningsfullt

På Europeiska gemenskapens vägnar

FÖRKLARING

FRÅN FRANSKA REGERINGEN

Frankrike noterar att partnerskaps- och samarbetsavtalet med Turkmenistan inte är tillämpligt på de utomeuropeiska länder och territorier som är associerade till Europeiska gemenskapen i enlighet med Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen.

Förklaring av rådet och kommissionen
(till protokollet)

Rådet och kommissionen bekräftar att definitionen av "personuppgifter" i artikel 1 i tullprotokollet inte innebär en skyldighet att översända alla personuppgifter.

ISSN 1024-4506

KOM(97) 693 slutlig

DOKUMENT

SV

06 10 11

Katalognummer : CB-CO-97-716-SV-C

ISBN 92-78-29166-8

Byrån för Europeiska gemenskapernas officiella publikationer

L-2985 Luxemburg